

# Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 192 • Juillet - Août 2015

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

Mai et juin 2015 ■ Pages 6 et 7

## Les artistes sourds québécois honorés



## Lancement du Guide pour les parents : *Premiers pas vers la surdité*

5 juin 2015 à Montréal

■ Page 8



Photos : PHOTOVISION2001

APVSL : un 15<sup>e</sup> anniversaire célébré dignement



le samedi 6 juin 2015, au Centre Embassy Plaza à Laval

■ Pages 14 et 15



## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**  
fondateur
- **Hélène Hébert**  
éditrice-adjointe et  
coéditorialiste
- **Guylaine Boucher**  
abonnement et comptabilité
- **Lise St-Louis**  
Collaboratrice de la  
région de l'Outaouais
- **Joëlle Boulet et Luc Ledoux**  
correcteurs et traducteurs
- **Wicky Hoehn Tang**  
webmestre
- **Photovision2001, CINÉALL, Guy Fredette,  
Yvon Mantha et Claude Drouin**  
photographes
- **Yvon Mantha**  
éditeur en chef
- **Marie-Andrée Boivin**  
coéditorialiste
- **Jean-François  
Isabelle**  
caricaturiste
- **Claude Drouin**  
infographie
- **André Chevalier**  
expédition

## Ont collaboré à ce numéro

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Barrière, Louise         | Keays, Édith          |
| Beauchamp, Audrey        | Landry, Sr Germaine   |
| Benoit, Cynthia          | Larivière, Serge      |
| Bernier, Marc-André      | Lauzon, Johanne       |
| Boivin, Marie-Andrée     | Legault, Isabelle     |
| Boroday, Thomas          | Lemay, Dominique      |
| Boulais, Julie           | Mantha, Yvon          |
| Boulangier, Marie-Hélène | Montpetit, Céline     |
| Couture, Marie-Hélène    | Nadeau, Nicole        |
| Deguire, Geneviève       | Paradis, Jeanne D'Arc |
| Fredette, Guy            | Parisot, Anne-Marie   |
| Giroux, Josée            | Roy, Isabelle         |
| Hébert, Hélène           | Saunders, Darren      |
| Huang, Li Jing           | Vadeboncoeur, Jacques |

**IMPRESSION :** COPIE RAPIDE CRÉMAZIE

**ABONNEMENT :** Canada : 30 \$ annuel  
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503



## Dimanche

### 4 octobre 2015

### de 10 h à 15 h

## Déjeuner-causerie Activité-bénéfice au profit de Voir Dire

en collaboration avec Marie-Andrée Boivin à la salle communautaire de la Maison des Sourds  
8141 rue de Bordeaux, Montréal

**Points de vente de billets :** Équipe de Voir Dire, SCQS, Guy Fredette (Club Lions) et Denise Girouard

**Pour nous contacter :**  
voir.le.doc@gmail.com et  
yvon.mantha@sympatico.ca



## Prothèses dentaires

esthétiques et confortables

**Nidal A. Chakra, D.D.**

Denturologiste



1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre) ♦ Tél.: 514 728-8888 ♦ Fax: 514 728-0670 ♦ patm2@videotron.ca

**Services en LSQ**

## Sommaire

Éditorial .....	3	Nouvelles de La MFSM .....	19
Nouvelles du CQDA .....	4	Nouvelles de l'AMS .....	19
Femmes sourdes, dites-moi! .....	5	Nouvelles du CCSMM .....	20
BRAVO ! .....	6 et 7	Nouvelles du RPSM .....	20
Votre enfant a une surdité?		La petite chronique littéraire .....	20
Vous n'êtes pas seuls! .....	8	Lexique visuel des termes en charpenterie-menuiserie .....	21
Bibliothèque Le Prévost .....	9	Nouvelles de la SCQS .....	21
Le colloque Études sourdes .....	10 et 11	Nouvelles du Club LIONS MVS .....	22
Passion Santé Naturo MHB .....	12	Nouvelles du CLSM .....	23
Centre Notre-Dame-de-Fatima .....	13	Nouvelles de l'ASSQ .....	24 et 25
APVSL, un 15 <sup>e</sup> anniversaire dignement célébré .....	14 et 15	Nouvelles de l'ASUQ .....	25
Nouvelles de la Maison des Sourds .....	16	Croisière européenne .....	25
Voyages Johanne Lauzon .....	17	Chasse et pêche .....	26
Nouvelles du 3e Âge-Sourd .....	18	Naissances, mariages et décès .....	27
Chronique LOBE .....	18		

## Page couverture

**Photos du haut :** Les trois photos représentent nos artistes sourds québécois qui ont été honorés au mois de mai et juin dernier. La photo de gauche concerne l'immense succès du film *BRAVO!*, film réalisé par Sylvain Gélinas et son équipe de Cinéall. Cet événement a eu lieu au local du CLSM le 16 juin dernier. Photo du centre : Marie-Andrée Boivin, à gauche, a été honorée en recevant le prix du meilleur documentaire pour *Femmes sourdes, dites-moi à Cinedeaf* de Rome. À droite, Vicky Blouin, assistante à la réalisation et codirectrice de la photographie, en face de l'affiche du *Cinedeaf*. Photo de droite : Pamela Witcher, Sylvain Gélinas, Hodan Youssef et Marie-Andrée Boivin, au *Toronto International Deaf Film and Arts festival*, le 29 mai dernier. Félicitations à tous pour l'excellence de vos productions respectives!

**Titres du centre :** Le 5 juin dernier, à l'Institut Raymond-Dewar à Montréal, l'AQEPa en collaboration avec la Fondation des Sourds de Québec, a procédé au lancement du guide pour les parents *Votre enfant a une surdité? Vous n'êtes pas seuls!* Un deuxième lancement s'est tenu le mercredi 6 mai dernier, lors d'une conférence de presse en présence de René Simard et de Marie-Josée Taillefer, qui ont signé la préface.

**Photos du bas :** L'APVSL célébrait, le 6 juin dernier, son 15<sup>e</sup> anniversaire de fondation l'Embassy Plaza de Laval. Nous voyons, sur la photo à gauche, le comité organisateur posant fièrement suite au succès de la fête. Nous voyons, sur la photo de droite, le maire de Laval, Marc Demers, durant son allocution avec, à sa gauche, l'interprète Sara Houle. Bravo pour l'excellente soirée minutieusement organisée à la satisfaction des gens présents! ■

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 193 - 24 août 2015

N° 194 - 26 octobre 2015

N° 195 - 21 décembre 2015

## Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :

Copibec ( reproduction papier )  
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022  
licences@copibec.qc.ca

Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 208  
Montréal, Québec  
H2E 2Z8

ATS\* et télécopieur : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voidire.ca

## Verrons-nous Voir Dire en version numérique un jour?



Hélène  
HÉBERT

La revue Voir Dire existe depuis presque 30 ans malgré les difficultés rencontrées de toutes sortes. Elle a survécu et semble vouloir continuer sur la bonne voie dans les prochaines années. La revue Voir Dire doit-elle se numériser et suivre la nouvelle vague? Se transformer et devenir une revue « in » sur les tablettes, les ordinateurs... Nous sommes témoins de certains changements et réticences. Le quotidien *La Presse* tire bien son épingle du jeu avec sa version numérique *La Presse+*. Lorsque les gens voyagent et ne veulent pas s'encombrer d'une grande page pour lire, ceux qui ont leur tablette ou leur cellulaire ne jurent que par cette forme de lecture. Cependant, certains privilégient le journal en papier quand ils sont à la maison, tout en sirotant leur café du matin. Le *Journal de Montréal* a tenté de suivre la même cadence, mais avec moins de succès, car il y a limitation et choix de thématique dans leur lecture. Nous parlons toujours de la partie gratuite qu'on peut voir sur les tablettes numériques et sur les cellulaires. Si les gens s'abonnent, la présentation et le contenu sont plus complets. Comme le dicton le dit, « On n'a rien pour rien »! Il faut payer pour avoir du bon service.

L'équipe de Voir Dire se questionne sur ce sujet et se demande si nous devons suivre la nouvelle tendance ou garder notre tradition. Lors de notre sondage effectué en 2007, peu d'abonnés semblaient intéressés à une forme numérique. Il y a quand même une valeur culturelle que les personnes sourdes ne veulent pas voir disparaître. Est-ce qu'en 2015, la tendance reste la même? La revue Voir Dire a un contenu écrit à 65 % et présente 35 % en images et photos. Les gens de la communauté sourde, toujours selon le sondage, même s'ils aimaient la revue, la trouvaient inaccessible à cause du niveau du français formel. Au niveau monétaire, selon notre recherche, les coûts de production semblent les mêmes. Nous devons cependant moderniser le site Web pour accéder à cette nouvelle forme de diffusion.

Selon quelques recherches faites par notre équipe, peu de littérature sourdine (revues pour les Sourds) a franchi le cap, c'est-à-dire s'est numérisée. Cependant, plusieurs réfléchissent et se demandent si ça vaut la peine d'investir dans cette nouvelle voie.

Nous avons fait enquête auprès de certaines revues qui traitent de la surdité et de la culture sourde. Tout ceci avait un lien avec notre inquiétude : baisse de revenus à cause de la baisse de la vente des publicités, baisse d'abonnés, désintéressement de la revue auprès des jeunes. Voici leurs réponses abrégées et réactions en rapport avec l'impression d'une revue papier en couleur ou la numérisation d'une revue :

► Sandrine Burger, responsable de la revue *Fais-moi signe* de la Fédération suisse des sourds a dit spontanément et ses propos sont cités ainsi : « *Aie, aie aie! Donc même la presse associative est menacée maintenant? Je n'aime pas cela... Et j'espère de tout cœur que vous pourrez continuer à publier votre journal* ». « *Fais-moi signe* n'a pas de version électronique, du moins pas pour l'instant! Eux aussi commencent à y réfléchir. Le nombre de leurs abonnés a certes diminué un peu ces dernières années, mais rien d'alarmant. Ils essaient d'attirer les jeunes sourds en leur offrant l'abonnement gratuitement jusqu'à leurs 25 ans dans l'espoir qu'ils y prennent goût et acceptent de payer par la suite. Les personnes qui suivent des cours de signes sont automatiquement abonnées à la revue. Concernant les annonceurs de cette revue, ils en ont très peu, mais ceux-ci

sont fidèles depuis des années. C'est surtout la fédération qui a les fonds pour financer la revue, c'est un souci de moins pour eux. Et de plus, si cette revue a pu imprimer en couleur depuis cette année, ce n'est pas parce que nous avons plus de moyens, mais parce qu'avec l'évolution de la technologie, l'impression en couleur est devenue meilleur marché, quasiment l'équivalent du noir et blanc d'avant.

► Du journal *Écho Magazine* de France, Emmanuelle Barberot tient des propos sur le même ton. « *C'est vrai que de notre côté aussi, le nombre d'abonnés diminue, de même que le nombre d'annonceurs que nous avons beaucoup de mal à trouver. Je pense aussi que les difficultés économiques sont à l'origine de la baisse des abonnements, mais aussi le fait que les jeunes sont peut-être moins intéressés par ces publications* ». *Écho Magazine* n'a pas de version numérique, mais ils essaient de promouvoir leur magazine en participant à un maximum de manifestations (par exemple *Clin d'œil*, un festival culturel axé sur la cinématographie sourde) et aussi avec les réseaux sociaux : Facebook et site Web. Grâce à leur directrice de publication, aux rédacteurs très engagés et à leur infographe qui travaillent beaucoup pour rendre leur magazine agréable, cette revue de qualité continue d'exister. Eux aussi n'ont aucune subvention gouvernementale, seuls les abonnements et les dons financent le magazine qui est géré uniquement par des bénévoles. Ils n'ont malheureusement pas les moyens d'avoir des salariés. Voir Dire tente d'avoir des subventions gouvernementales depuis plusieurs années, mais avec l'austérité qu'on connaît maintenant, ce n'est pas demain la veille que nous aurons les sous, à moins d'un miracle!!!

► Maintenant, voici les réponses de la revue anglophone de la SCO (Société canadienne de l'ouïe), *Vibes* : « *Le nombre de nos abonnés est plutôt stable, peut-être en légère hausse. La raison est que la majorité de nos abonnés sont des membres de la SCO, plutôt que de simples abonnés* ». En effet, les membres de la SCO reçoivent *Vibes* automatiquement. Par contre, les revenus publicitaires sont en légère baisse depuis quelques années. Le principal objectif de *Vibes* est de promouvoir les programmes et services de la SCO, donc de faire le rayonnement de leur organisme. Les revenus publicitaires sont donc secondaires pour eux. La revue est financée principalement par la SCO, qui est elle-même financée par les donateurs, les produits et services, etc. Les abonnés ne reçoivent pas de version électronique spécifiquement, mais la SCO installe une version électronique sur leur site Web. Les responsables de *Vibes* encouragent le partage de la revue (imprimée et électronique) d'une personne à une autre. Cela permet de rejoindre un plus grand nombre de personnes.

Que penser de tout cela? La situation de Publication *Voir Dire* présente des similitudes et certaines différences dépendamment des situations. Quelle leçon pourrions-nous tirer de leurs expériences? Certes, l'équipe de Voir Dire est persévérante et croit à son avenir, mais la relève tarde à venir. La Société culturelle québécoise des Sourds s'est affiliée avec la revue, mais la force n'est pas au rendez-vous. Un partenariat avec les institutions éducatives devrait être privilégié, car la revue est un transmetteur d'informations importantes sur le patrimoine et la culture des Sourds. Est-ce qu'un bienfaiteur tendra la main pour donner un coup de fraîcheur à la revue qui en aurait besoin malgré sa grande qualité d'information? L'austérité n'aide pas, mais si nous voulons travailler ensemble avant que le bateau sombre, il faudra agir en conséquence et se moderniser le plus rapidement... créer des archives numériques, activer et moderniser notre site Web, être plus présent et montrer plus d'images cinématographiques, un peu comme *Deaf Nation* le fait... Utopie ou non? À vous d'y penser... ■

# Nouvelles du CQDA



Par Hélène HÉBERT, présidente

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) renaît de ses cendres et devient proactif. Au cours de l'automne prochain, de gros changements s'amorceront et nous nous dirigeons vers la bonne voie.

## Voici un rapport de nos activités depuis la dernière missive publiée dans Voir Dire :

Plusieurs de nos membres du CA 2014-2015 ont assisté à un atelier de formation intitulé *Stratégies de communication & recherche de financement* présenté par madame Claire Ouellette, d'Expression Organisation. Cette activité a eu lieu le 13 juin 2015. Cette même dame nous accompagne lors de la restructuration de notre organisme. Cet atelier était très intéressant et enrichissant.

L'élément le plus important était notre assemblée générale annuelle qui s'est tenue le 19 juin en soirée au Centre Saint-Pierre. Environ 23 personnes, délégués et observateurs sont venus. Nous sommes heureux de vous annoncer qu'un nouveau conseil d'administration a été élu. Certains continuent leur mandat pour un an, d'autres sont revenus et nous avons également de nouveaux membres. Voici la composition du nouveau CA : Hélène Hébert, présidente; Gilles Gauthier, vice-président; Daniel Morel, trésorier; Lyne J. Gravel, secrétaire. Les cinq administrateurs sont : Danielle Chaput, Guy Fredette, Patrick Beauchamp, Yvon Mantha et Gilles Boucher.

Photos : Guy FREDETTE



Les sourds suivent les explications et les informations sur différents sujets. Après 40 ans d'histoire, c'est le temps des bilans et d'une vision 2020 pour le CQDA.

La présidente Hélène Hébert prend la parole lors de l'ouverture de l'assemblée. Deux interprètes gestuels ainsi que deux interprètes oralistes étaient présents pour rendre l'information fluide aux participants présents.



Au lendemain de l'AGA, s'est tenu le Lac-à-l'Épaulé, suite au travail du comité mandataire accompagné de Mme Claire Ouellette. Un rapport a été présenté aux participants présents.



Au centre avec la veste rouge, madame Claire Ouellette est assise fièrement avec le groupe. Les personnes sourdes et malentendantes sont heureuses de leur participation et suivront de près la progression du CQDA.



Service d'intégration professionnelle pour personnes handicapées physiques et sensorielles



## L'ÉTAPE

Un projet de La Bourgade Inc.

**MONTRÉAL**

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9  
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉS. : 514-527-1028  
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org



**LAVAL**

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6  
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉS. : 450-667-5199  
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

**Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.**  
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec



Le 21 mai 2015 est la date du lancement officiel du film « Femmes sourdes, dites-moi... », le documentaire sur lequel je travaille depuis 3 ans. Ce film est consacré aux femmes sourdes ayant fréquenté le couvent des Sœurs de la Providence, première et seule école pour filles sourdes du Québec et du Nouveau-Brunswick entre 1851 et 1975. Je souhaitais qu'enfin existe un document officiel et public où les personnes sourdes s'exprimeraient elles-mêmes sur leurs expériences de vie.

Il était important pour moi que les femmes témoignent dans la langue qui leur conviendrait. Certaines ont donc préféré signer, d'autres utiliser leur voix, et d'autres ont fait les deux en même temps. Aussi, il m'était important que l'histoire des femmes sourdes du Québec soit transmise aux générations futures, et même aux générations actuelles. De plus, évidemment, un tel document permet de faire de la sensibilisation auprès du grand public.

Neuf femmes ont témoigné : Nicole Sénécal, Évelyne Daigle, Claire Delagarde, Thérèse Routhier, Linda Ouellette, Julie-Elaine Roy, Lucette Boulé-Desrosiers, Christiane Ste-Marie et Lisette Plourde.

Six femmes s'exprimaient en langue des signes. Trois utilisaient leur voix. Durant plusieurs mois, j'ai réfléchi à l'accessibilité. Car, si j'ai fait ce film, c'était entre autres par frustration dû au manque d'accessibilité au cinéma et à la culture. J'ai donc longtemps réfléchi aux stratégies d'accessibilité du film, pour un public sourd, malentendant et entendant.

En tout temps, le film est sous-titré. Il restait la langue des signes et l'audio. Lorsque les femmes parlaient seulement avec leur voix, j'ai inséré une traduction LSQ dans l'écran (une interprétation LSQ mais sans les contours du médaillon traditionnel). Lorsque les femmes parlaient en langue des signes seulement, j'ai ajouté des voix en surimpression vocale pour que les entendants puissent entendre la voix.

Je me demandais : je demande à qui pour ces voix ? Des comédiennes entendantes ? ... Un jour une réalité s'est présentée à mon esprit : *demande à des femmes sourdes oralistes de faire ce doublage.* J'ai approché quelques femmes. Les réactions ne se sont pas fait attendre : *Moi ? Mais voyons, j'ai une voix de sourde ! Tu es certaine ? Et comment ! Et ce fut une décision formidable.*

Quand on est sourd, on n'imagine pas un jour faire du doublage vocal pour le cinéma ! Eh bien ce fut réalisé ! En compagnie de Philippe Lefebvre, qui nous a assistés durant deux jours en studio de son. Avec leur courage, leur audace et leur enthousiasme, Céline Tremblay, Nathalie Dumas, Solange Ouellette, Huguette Carrière, Suzanne Beaupré, Christiane Sainte-Marie (et moi-même), ont mis tout leur cœur à personnifier la voix de d'autres femmes sourdes. Merci mesdames, je vous admire !

« Femmes sourdes, dites-moi... » a été pour une première fois diffusée à Montréal, faisant 2 salles combles (plus de 300 personnes, et des personnes refusées faute de place), les 21 et 22 mai derniers. La semaine suivante, le 29 mai, le documentaire a été diffusé au Toronto International Deaf Film and Arts festival. Il a remporté une « honourarium mention » (suite au vote du public). La semaine suivante, le 7 juin, c'était le public du Cinedeaf de Rome, en Italie, qui visionnait l'histoire des femmes sourdes du Québec. Le film a reçu le prix du meilleur documentaire au Cinedeaf. Une reconnaissance internationale ! Le 26 juin, c'était un public de 130 personnes, à Québec, qui a pu visionner le documentaire.

C'est pour moi un grand plaisir de réaliser que le film touche des personnes sourdes, et entendantes, d'ici et d'ailleurs. En le réalisant, je souhaitais faire un film accessible, grand public. Ce qui demande un énorme travail de réflexion, car on construit différemment un film, selon le public à lequel il est destiné. Il me fallait donc faire un film qui serait apprécié des sourds et des entendants, mais aussi un film qui serait compris et intéressant pour les deux publics, qui ont des connaissances et des attentes différentes. Que le film touche des personnes sourdes et entendantes et des personnes d'ici et de l'Italie et de la France, cela me comble de joie !

Lors du festival de Toronto, une femme sourde m'a confié que sa mère, sourde, qui avait grandi au couvent, était décédée sans lui transmettre son histoire. Cette femme que j'ai rencontrée était allée au festival pour visionner les films, sans savoir que dans la salle, elle apprendrait par un heureux

hasard l'histoire de sa mère, qu'elle regrettait de n'avoir pas questionnée. Ce fut une grande émotion pour elle et pour moi. Un film trouve sa raison d'être avec le public.

Je suis heureuse que la voix des femmes sourdes soit entendue et vue, cela était mon but. Lorsqu'on commence un projet de cette ampleur, il faut avoir la foi. Impossible de connaître le résultat d'avance. D'une entrevue à l'autre, le projet s'est dessiné. Puis au montage, il s'est construit. Choisir parmi 30 heures d'entrevue, où 9 femmes se sont exprimées, des moments et propos qui tisseraient ensemble une histoire cohérente et compréhensible, d'une durée d'une heure, est un défi phénoménal, que je suis heureuse d'avoir réalisé.

J'ai eu l'aide de Vicky Blouin, assistante à la réalisation, et co-directrice de la photographie. Elle m'a assistée au montage final, et a travaillé au cadrage des entrevues. Un film avec des personnes sourdes doit être cadré différemment puisqu'on doit inclure la langue des signes, qui est visuelle. La présence de Vicky a été essentielle pour moi, elle m'a aidée à mener le projet à terme. Un soutien essentiel !

Plusieurs autres personnes, provenant du milieu professionnel, ont apporté leur expertise de manière bénévole. J'aimerais souligner le travail en musique de film, par Stéphanie Hamelin Tomala et Siham Naim. Elles ont composé la musique de film et ont mobilisé 33 musiciens bénévolement, leur musique est incroyable et apporte beaucoup à l'émotion du film. Le montage sonore a été réalisé par Dominik Heizmann, qui a travaillé à ajuster le son d'origine, les voix ajoutées, le bruitage sonore qu'il a créé et la musique de film. Également j'aimerais souligner les visionnements et les commentaires apportés par Annie Boutin, réalisatrice de bulletins de nouvelles, et ancienne étudiante du programme Communication et surdité, par Joanne Comte, réalisatrice à la télévision, et Stella Valliani, monteuse, trois professionnelles extraordinaires.

Maintenant je souhaite que la voix portée par « Femmes sourdes, dites-moi... » fasse un beau chemin et soit vue et entendue très souvent et très longtemps...

Pour surveiller les prochaines diffusions du film, veuillez vous rendre sur la page <https://www.facebook.com/femmes.sourdes> ou me contacter au courriel suivant : [voir.le.doc@gmail.com](mailto:voir.le.doc@gmail.com) ■



La maîtresse de cérémonie du Cinedeaf  
Deborah Donadio,  
l'interprète anglais-italien,  
Marie-Andrée Boivin,  
Vicky Blouin et  
l'interprète ASL-LSI.

Photos : NEROQUETTE Photos

Marie-Andrée Boivin avec le trophée du meilleur documentaire, Cinedeaf.





Par Thierry LABONTÉ, collaboration spéciale

Le 16 juin dernier, au CLSM, avait lieu une présentation du film *BRAVO!*, le plus récent film réalisé par Sylvain Gélinas et Cinéall, qui a obtenu en mai dernier le prix du « Meilleur film expérimental », au Toronto International Deaf Film & Arts Festival (TIDFAF 2015). Film signé en LSQ, sous-titré en français et d'une durée de 12 minutes, *BRAVO!* est en quelque sorte un hommage à la communauté sourde et à ses bâtisseurs qui sont restés debout face à la défense de leurs droits, de leur culture et de leur langue. Plongés au cœur de *People of Eyes*, une immense machine naturelle et technologique fonctionnant à plein régime, les spectateurs, comme électrisés, sont invités à se tourner vers leurs souvenirs, à se remémorer tout le chemin parcouru avec labeur par les Sourds québécois et à célébrer leur fierté qui s'est enracinée dans les cœurs comme une graine d'arbre dans la terre... Le public sourd s'est ainsi rassemblé pour visionner le film en compagnie des acteurs et de toute l'équipe de production. Ceci a permis aux gens d'échanger sur le projet *BRAVO!* et d'en apprendre un peu plus sur les secrets du tournage et tout l'aspect technique derrière une telle réalisation.

### Les origines du projet

L'idée du film *BRAVO!* est née en 2012 pendant le tournage du documentaire *Les mots qui dansent* réalisé par Yves-Étienne Massicotte de l'Office National du Film (ONF). Ce documentaire s'est intéressé au travail de quelques artistes sourds dont celui de Sylvain Gélinas et de Cinéall. Le cinéaste a donc suivi Sylvain dans son milieu de vie et lors de ses activités quotidiennes. Certaines prises de vues ont ainsi été recueillies lors du camp du Réseau des artistes professionnels Sourds (RAP-S), organisé par l'Association ontarienne des Sourds(e)s francophones (AOSF) et Outer Creations (Chantale Deguire), à l'occasion duquel Sylvain a animé un atelier de cinéma. Toutefois, désirant filmer Sylvain dans un contexte réel de tournage, Yves-Étienne a questionné Sylvain au sujet de ces projets en cours et sur l'éventualité d'un prochain film sourd en LSQ. N'ayant rien de précis sur la table, mais avec de nombreuses idées en tête, Sylvain a évalué la possibilité d'un tel projet en peu de temps et avec des moyens financiers restreints. Encouragé et aidé par sa collaboratrice et amie Pamela Witcher, il a réussi à dégager un

budget d'environ 2000 \$ pour couvrir les frais de tournage. Fait intéressant, le scénario de *BRAVO!* a d'abord été produit en LSQ par Sylvain Gélinas, ensuite traduit en anglais par Pamela Witcher et finalement en français par Luc Ledoux. C'était à l'automne 2012. Une fois le script achevé, l'équipe de techniciens et les comédiens se sont réunis pour le tournage qui n'a duré qu'une journée en janvier 2013. L'ONF était d'ailleurs présent pour capter quelques images de Sylvain en situation réelle de tournage, comme le souhaitait Yves-Étienne Massicotte. Le montage et l'intégration des sous-titres, quant à eux, ont demandé quelques mois de travail, de sorte que le film n'a été terminé qu'en septembre 2013, soit environ un an après l'idée originale.

Par contre, avant même d'être achevé, une ébauche de *BRAVO!* a été présentée au public à deux reprises, soit au printemps 2013 lors du spectacle-conférence *Par les mains pour les yeux* de Marie-Claude Paradis, mais également lors du congrès de la Rainbow Alliance of the Deaf (RAD) en août 2013 à Montréal. Le film *BRAVO!* est ensuite demeuré sur l'étagère jusqu'à ce que le TIDFAF contacte Cinéall en 2015, à la recherche de films en LSQ pouvant être présentés lors du festival. En effet, peu de productions en LSQ ou francophones n'avaient été soumises au jury depuis quelque temps et le TIDFAF jugeait important que la LSQ y soit représentée.

### Le TIDFAF

Le Toronto International Deaf Film & Arts Festival (TIDFAF) est un événement artistique rassemblant des sourds de partout dans le monde, tant au niveau du cinéma que des arts visuels. Le festival, qui se tient tous les deux ans, présente ainsi une programmation de films et d'expositions d'art visuel de grande qualité, et ce, durant 5 jours. Par ailleurs, Catherine MacKinnon, directrice du festival depuis la première édition il y a dix ans, souligne la qualité croissante des productions présentées au fil des ans. Elle insiste sur l'importance d'un tel événement qui permet aux artistes de se rassembler, d'échanger sur leurs pratiques et de consolider un réseau de créateurs sourds de partout dans le monde.

Une partie de l'équipe de Cinéall qui s'est rendu au Festival a notamment pu apprécier l'ensemble des projets cinématographiques et artistiques diffusés et faire la rencontre de plusieurs intervenants du milieu artistique sourd international. Il leur a d'ailleurs été possible de découvrir Yomma, une compagnie d'Allemagne dont l'offre de service est à peu près similaire à celle de Cinéall, mais qui propose en plus des cours de langue des signes à la communauté entendante de même qu'une Web-TV ([www.yomma.de](http://www.yomma.de)). De plus, ils ont discuté avec les professionnels de BSL Zone, en Angleterre, qui est bien intégrée dans le milieu de la télévision et du cinéma britannique. Cette entreprise subventionnée par



Photos : Camilla LEAL



**De l'inaccessible...  
à l'accessible !**

Visitez le nouveau site web de Cinéall !

**5 services:**

- Traduction/adaptation en LSQ et en ASL
- Conception vidéo • Formation et counseling
- Location • Captation vidéo



[www.cineall.tv](http://www.cineall.tv)

## BRAVO !

l'état compte plusieurs employés et nourrit une programmation réalisée par les Sourds et pour les Sourds. Elle constitue ainsi une plateforme pour la promotion de la langue des signes britannique (BSL) et pour l'accessibilité de l'information, des arts et de la culture à toute la communauté sourde. De tels modèles de réussites par des sourds sont très stimulants et inspirants pour les créateurs sourds d'ici, souligne Sylvain Gélinas.

### Votre école au TIDFAF?

Le Toronto International Deaf Film & Arts Festival veut également faire la promotion de son volet-école qui s'adresse principalement aux élèves du primaire et du secondaire désireux de soumettre un projet vidéo ou artistique. Le TIDFAF offre une formation, un accompagnement privilégié et un éventuel soutien financier pour tous les enseignants intéressés à soumettre une production en compétition officielle. Sylvain Gélinas de Cinéall invite donc toutes les écoles spécialisées en surdité de la province à le contacter afin de faciliter les démarches et considérer une participation au Festival lors de la 6e édition prévue pour 2017.

### Les honneurs pour Marie-Andrée Boivin

Enfin, toute l'équipe de Cinéall tient à féliciter Marie-Andrée Boivin pour son excellent film *Femmes sourdes, dites-moi...* qui s'est mérité la mention honorifique lors du TIDFAF 2015. Marie-Andrée s'est également illustrée en juin dernier au 3<sup>e</sup> Festival CINEDEAF à Rome en Italie où elle a obtenu le prix du « Meilleur film documentaire ». Un film à voir absolument! ■

Sylvain Gélinas reçoit le prix « Meilleur film expérimental » entouré de son équipe et de l'équipe du TIDFAF.



Photo : LEAL 2015



Un groupe de personnes du Québec regroupés à l'occasion du festival des films.

Pamela Witcher, Sylvain Gélinas et Hodan Youssouf de BRAVO, en compagnie des maîtres de cérémonie du TIDFAF, Anthony Natale et Stephanie Noguerras.

A large black and white photograph of a woman with short blonde hair, seen from the side, sitting at a desk and using a computer mouse. She is wearing a pearl necklace. The background shows a window with some plants on the sill.

## DES SERVICES ADAPTÉS À VOS BESOINS

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou qui éprouvent des difficultés avec la parole.

Que vous utilisiez le Service de relais Bell (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au [www.hydroquebec.com/residentiel](http://www.hydroquebec.com/residentiel) (section Services à la clientèle/Nous joindre), un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.

The logo for Hydro-Québec, featuring a stylized 'Q' with a lightning bolt and the text 'Hydro Québec' to its right.

# Votre enfant a une surdité? Vous n'êtes pas seuls!



Par Édith KEAYS, directrice générale de l'AQEPA provinciale

Chaque année au Québec, quelques centaines d'enfants naissent avec une surdité. L'annonce de ce diagnostic est un véritable choc pour les parents qui ne s'y attendaient pas du tout. Ils ont besoin d'aide, de réponses à leurs questions.

En 2000, l'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA) avait édité un premier guide pour les parents venant d'apprendre la surdité de leur enfant : *Premiers pas vers la surdité*. Les choses ayant évolué depuis, il fallait rédiger un nouveau guide. La Fondation des Sourds du Québec visant le même objectif que l'AQEPA, soit d'aider les parents, les deux organismes ont travaillé de concert pour offrir aux parents le guide *Votre enfant a une surdité? Vous n'êtes pas seuls!* Ce guide est offert gratuitement aux parents grâce à la générosité de la Fondation des Sourds du Québec qui en a assumé tous les frais. Le guide est disponible dans différents centres de réadaptation du Québec, les bureaux de l'AQEPA et en format PDF sur les sites [www.fondationdessourds.net](http://www.fondationdessourds.net) et [www.aqepa.org](http://www.aqepa.org).

Rédigé par le Dr Charles Gaucher, Ph. D., éminent professeur, écrivain, affilié à l'Université de Moncton, et Louise Duchesne, Ph. D. Il est axé sur la prise en charge émotionnelle des parents et a été conçu en fonction de leurs besoins. On y retrouve un volet sur l'inclusion sociale à l'école et au travail, des informations sur les différentes aides techniques et financières existantes ainsi que des références professionnelles. On y trouve également de nombreux témoignages de parents qui sont passés par là et qui parlent avec générosité et en toute simplicité de leur vécu.



Photos : Mathieu POIRIER • JMP Photographie

Dr Charles Gaucher, auteur, M. Daniel Forgues, président-directeur général de la FSQ, Dre Louise Duchesne, auteur, Mme Édith Keays, directrice générale, M. René Simard, témoignage et Marié-Josée Taillefer, témoignage pour le lancement du livre « *Votre enfant a une surdité? Vous n'êtes pas seuls!* » le 6 mai 2015 lors de la conférence de presse.

Le lancement du guide a eu lieu le mercredi 6 mai dernier, lors d'une conférence de presse en présence de René Simard et de Marie-Josée Taillefer, qui ont signé la préface. C'est un message d'espoir et de fierté qu'ils ont envoyé à tous ces parents qui, comme eux, ont appris ou viennent d'apprendre la surdité de leur enfant.

Également, le vendredi 5 mai, les auteurs Charles Gaucher et Louise Duchesne ont livré chacun une conférence des plus intéressantes. La première concernait *l'engagement parental vu à travers les relations entre parents d'enfants vivant avec une surdité et les professionnels*. La seconde abordait la question de savoir *Où nous en sommes sur le développement de la communication chez les enfants*. Plusieurs professionnels du milieu de la santé et de l'éducation étaient présents et ont accueilli avec beaucoup d'intérêt ces informations et les résultats attendus. De même, ils voient dans le nouveau guide un outil pertinent et nécessaire dont ils ont salué l'arrivée.

Enfin, l'AQEPA envoie un message des plus importants aux parents : vous n'êtes pas seuls! Les parents membres de l'AQEPA sont aussi là pour vous aider et vous accompagner. Vous pouvez en apprendre plus en visitant le site [www.aqepa.org](http://www.aqepa.org). ■



Nous voyons sur la photo les invités qui ont assistés au lancement du Guide tenu à l'IRD.

Lors d'un point de presse avec les médias, René Simard et Marie-Josée Taillefer étaient heureux pour distribuer le livre aux parents qui apprennent subitement la surdité de leur enfant.



Conseil d'administration 2015-2016

Jocelyn Lambert, président  
Génévrière Fontaine, vice-présidente  
Claude Brière, secrétaire

Association  
de la Surdité du  
Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, QC  
G6P 7W7  
[ascq02@videotron.ca](mailto:ascq02@videotron.ca)

Claude St-Louis, trésorier  
Stéphane Ramsay, directeur



Gerry Sklavounos  
Député de Laurier-Dorion

7665, boul. Saint-Laurent, Bureau 200, Montréal (Québec) H2R 1W9  
Téléphone 514 273-1412, [gsklavounos-lado@assnat.qc.ca](mailto:gsklavounos-lado@assnat.qc.ca)  
[www.gerrysklavounos.com](http://www.gerrysklavounos.com)

## La bibliothèque Le Prévost remporte le mérite Ovation municipale pour son offre de service adaptée aux personnes sourdes et malentendantes

Par : Arrondissement de Villeroy—Saint-Michel—Parc-Extension

L'arrondissement de Villeroy—Saint-Michel—Parc-Extension a remporté le mérite Ovation municipale de l'Union des municipalités du Québec (UMQ), dans la catégorie Culture, patrimoine et interculturalité, pour le projet de la bibliothèque Le Prévost : *Pour une bibliothèque adaptée aux besoins des personnes sourdes et malentendantes*. Les municipalités lauréates ont été dévoilées lors de la Soirée gala, qui avait lieu le samedi 23 mai dernier au Palais des congrès de Montréal, dans le cadre des Assises annuelles de l'UMQ.

« Nous sommes très heureux de recevoir cet honneur qui vient souligner cette initiative inédite au Québec. Grâce à ce projet, notre arrondissement fait figure de pionnier en offrant à la population sourde et malentendante des services personnalisés. Les membres du conseil et moi-même sommes très fiers de contribuer ainsi à faire de Montréal une ville inclusive et accessible et espérons encourager d'autres municipalités à adapter leurs services aux besoins particuliers de leur population », a déclaré Mme Anie Samson, maire de l'arrondissement et vice-présidente du comité exécutif.

### Accueillir, intégrer, sensibiliser

La bibliothèque Le Prévost dessert le quartier de Villeroy où sont établis plusieurs organismes et institutions offrant des services aux personnes sourdes et malentendantes. Grâce à l'embauche, en 2013, de Marc-André Bernier, le tout premier bibliothécaire sourd au Québec, la bibliothèque est devenue un lieu beaucoup plus accueillant pour les membres de la

communauté sourde et malentendante. En effet, le fait qu'il parle la langue des signes québécoise facilite la communication, ce qui permet de faire connaître les services offerts et de faire découvrir les collections à cette population. Des activités leur étant spécifiquement destinées ont aussi été ajoutées à la programmation, dont des conférences, des heures du conte et des formations Internet.

Un autre objectif du projet consiste à intégrer les personnes sourdes et malentendantes à la programmation régulière. Pour ce faire, un interprète est présent durant diverses activités, notamment aux heures du conte hebdomadaires. De plus, le grand public peut aussi participer à des ateliers de sensibilisation à la culture sourde qui comprennent l'apprentissage de rudiments de la langue des signes québécoise.

### Des résultats concluants

La présence de Marc-André Bernier en bibliothèque a déjà démontré hors de tout doute que ce service répond à un important besoin. En effet, la participation aux activités a augmenté de 88 % tandis que le nombre de personnes sourdes et malentendantes fréquentant la bibliothèque a bondi de 320 % depuis son arrivée.

### À propos du mérite Ovation municipale de l'UMQ

Créé en 2005, le Mérite Ovation municipale a pour mission de souligner de façon toute particulière le fruit du travail de municipalités québécoises qui ont su mettre de l'avant des solutions originales pour répondre de façon optimale aux besoins de leur communauté. ■



Mme Suzanne Roy, présidente de l'UMQ, Mme Anie Samson, maire de l'arrondissement et vice-présidente du comité exécutif, M. Marc-André Bernier, bibliothécaire, M. Denis Coderre, maire de Montréal, Mme Andréane Leclerc, chef de section, bibliothèque Le Prévost, M. Stéphane Chénier, directeur de l'arrondissement, Mme Elsa Marsot, chef de division, culture et bibliothèques et Mme Marie Grégoire, vice-présidente et associée principale, TACT Intelligence-conseil et membre du jury du mérite Ovation municipale.

Depuis 27 ans, les personnes sourdes, devenues sourdes, malentendantes et sourdes aveugles des Laurentides prennent *le temps de vivre* et de *s'entraider* ...sous la bannière de l'APPAL!



www.appal.ca

# Le colloque Études sourdes dans la francophonie : assises, enjeux et perspectives

Photos : Daniel FORGUES

Par Anne-Marie PARISOT – UQAM-Université du Québec à Montréal, Véro LEDUC – Université de Montréal, Cynthia BENOIT – CRR-Red River College, et Daz SAUNDERS – UQAM-Université du Québec à Montréal

Le colloque *Études sourdes dans la francophonie : assises, enjeux et perspectives* qui s'est tenu les 28 et 29 mai derniers au 83e Congrès de l'ACFAS à Rimouski a été un franc succès!

Ce colloque était une première au Québec, grâce à l'initiative de 3 jeunes chercheuses et chercheurs sourds, Cynthia Benoit (diplômée de maîtrise en études urbaines), Véro Leduc (doctorante en communication), Daz Saunders (étudiant à la maîtrise en linguistique) et de la linguiste entendant Anne-Marie Parisot, directrice du Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd à l'Université du Québec à Montréal. Ce colloque a été organisé dans le cadre de l'ACFAS, le plus gros congrès scientifique francophone au monde! Fondée en 1923, sous le nom d'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), l'association est renommée en 2001 l'Association francophone pour le savoir-Acfas. En plus des chercheurs des universités québécoises (UdeM, UQAM, UQAR, UQO), le colloque sur les études sourdes a attiré des chercheur(e)s de plusieurs pays : la France, l'Angleterre et les États-Unis et de provinces canadiennes : Nouveau-Brunswick et Manitoba. Il y avait aussi une représentante de l'OPHQ, venue parler de la reconnaissance des langues des signes dans le monde et un conseiller pédagogique de l'École Gadbois.

Le thème général du colloque, les études sourdes, a permis de rassembler différentes perspectives citoyennes, culturelles et psychosociales à l'égard des personnes sourdes et des langues des signes, entre autres. L'objectif était d'offrir aux chercheur(e)s et étudiant(e)s une plateforme d'échange en langue des signes québécoise et en français sur différentes questions. La surdité étant souvent un terme utilisé par le modèle médical, il est intéressant de noter qu'aucune présentation ne l'abordait en tant que telle (la seule présentation abordant l'expérience de la surdité portait sur le cinéma muet et la surdité était utilisée comme un synonyme de silence). C'est dans une perspective d'échange que nous avons rassemblé des chercheur(e)s et des étudiant(e)s de divers domaines (anthropologie, communication, ergothérapie, études urbaines, éducation, linguistique, psychologie et sociologie). Les études sourdes (Deaf Studies) sont très développées dans les pays anglophones, c'était donc une belle occasion de les développer dans un contexte rassemblant des gens de pays francophones. Malheureusement, les chercheur(e)s sourd(e)s de la France n'ont pas pu se joindre à nous, faute de financement, mais nous étions tout de même 6 personnes sourdes à présenter durant le colloque : un bachelier, deux étudiants à la maîtrise, une diplômée de maîtrise, une doctorante et un professeur.

Les 29 présentations choisies grâce à un comité d'évaluation scientifique ont été regroupées pour ce colloque en sept séances, dont six tables rondes et une session d'affiches. Une dernière table ronde a eu lieu à la fin du colloque afin de débattre des enjeux liés à la participation sociale des chercheurs sourds, une fois les études terminées. Les thèmes des panels étaient les suivants :

- la promotion des droits des sourds et l'accès aux services;
- l'intégration et l'inclusion en milieu scolaire et professionnel;
- les types d'expressions linguistiques en langue des signes;
- l'enseignement et la structure de la langue des signes;
- l'art et la création en langue des signes;
- les appartenances et les expériences sourdes.

Les présentations et échanges ont été riches, et cela, grâce à une belle participation. Une soixantaine de personnes ont assisté à ce colloque qui a eu lieu durant 2 jours complets. Les retombées

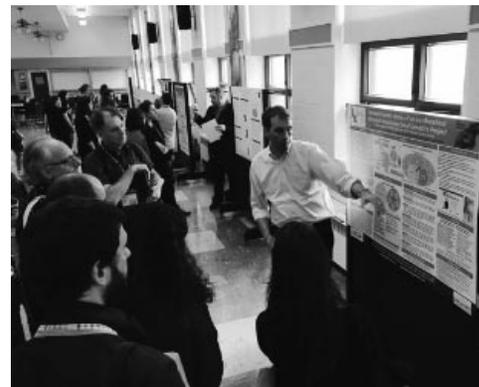
sont positives et l'événement a donné envie à plusieurs de récidiver dans les prochaines années, peut-être même en France!

Des interprètes étaient sur place pour assurer la diffusion des conférences en français, en langue des signes québécoise et en langue des signes française. Nous tenons à remercier les conférenciers et conférencières pour leurs présentations variées et enrichissantes, le SIVET pour l'excellent travail de l'équipe d'interprétation ainsi que tous les participants qui se sont déplacés à Rimouski pour assister au colloque. La tenue de ce colloque tient son succès aussi grâce au soutien de la Fondation des Sourds du Québec et de l'ACFAS qui ont permis de le rendre accessible de diverses manières.

Pour celles et ceux qui souhaitent avoir accès aux enregistrements des présentations, demeurez à l'affût, elles seront diffusées sur Internet prochainement.

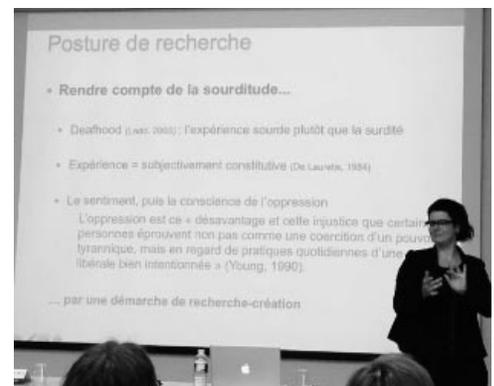
De plus, l'article *Vivre comme entendant*, une posture dans les relations de pouvoir coécrit par les coorganisateur(e)s sourds du colloque et publié dans le journal local *Le Mouton Noir* est maintenant disponible en ligne : <http://www.moutonnoir.com/2015/06/vivre-comme-entendant%E2%80%A6/>.

Nous espérons que cette initiative portera ses fruits et générera d'autres occasions de partage de savoirs afin de développer les études sourdes ! ■



Présentation d'affiches par Patrick Boudreault, Jean-Michel Frenette, Michaël Lelièvre, Marie-Claude Pion Chevalier, Karl Szimoniak.

Conférence de Véro Leduc, co-organisatrice du colloque et doctorante en communication à l'Université de Montréal. Véro a présenté sa recherche-création, une bande dessinée bilingue en LSQ et en français, mettant en scène des rencontres avec des personnes sourdes.



**David Heurtel**  
Ministre du Développement durable,  
de l'Environnement et de la Lutte contre les  
changements climatiques  
Député de Viau  
3750 boul. Crémazie Est, bureau 402  
Montréal (Québec) H2A 1B6  
514 728-2474 [ministre@mddelcc.gouv.qc.ca](mailto:ministre@mddelcc.gouv.qc.ca)



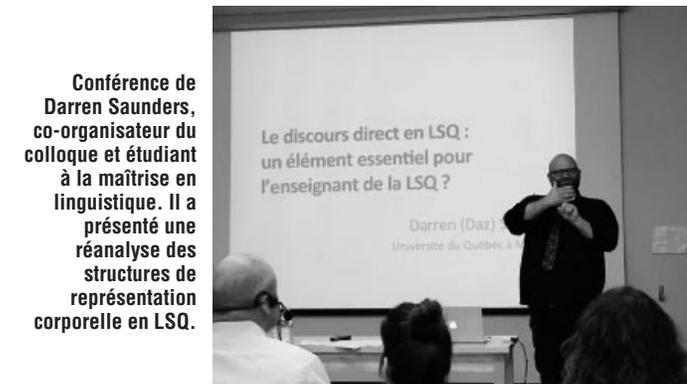
# Le colloque Études sourdes dans la francophonie : assises, enjeux et perspectives



Conférence de Caroline Hould, étudiante à la maîtrise en ergothérapie à L'Université de Montréal. Caroline nous a présenté sa recherche sur l'intégration au travail des personnes sourdes diplômées universitaire.



Conférence de Marion Blondel, chercheur au CNRS-Paris 8, et Marie Lamothe, Interprète à la coopérative Des'L de Montpellier, venues nous présenter leurs travaux sur la création et l'interprétation d'œuvres poétiques en LSF.



Conférence de Darren Saunders, co-organisateur du colloque et étudiant à la maîtrise en linguistique. Il a présenté une réanalyse des structures de représentation corporelle en LSQ.



Conférence de Cynthia Benoit, co-organisatrice du colloque et diplômée de la maîtrise en Études Urbaines à l'Institut National de Recherche Scientifique. Elle nous a présenté ses travaux sur les relations de pouvoirs entre pourvoyeurs de services et la clientèle Sourde.



Une partie des participants au colloque *Les Études sourdes dans la francophonie : assises, enjeux et perspectives* qui a eu lieu les 28 et 29 mai 2015 à Rimouski dans le cadre de l'ACFAS.



**SRIEQ**

SERVICE RÉGIONAL  
D'INTERPRÉTARIAT DE  
L'EST DU QUÉBEC INC.

[www.srieq.ca](http://www.srieq.ca)

---

9885, boulevard de l'Ornière  
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS  
418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur  
418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel  
srieq@bellnet.ca

Villeray  
Saint-Michel  
Parc-Extension

**Montréal** 

**Anie Samson**

Vice-présidente du comité exécutif  
Responsable de la sécurité publique  
et des services aux citoyens  
Maire d'arrondissement  
514 872-8173  
asamson@ville.montreal.qc.ca





# PASSION SANTÉ NATURO MHB

Pour l'amour de la santé



Par Marie-Hélène BOULANGER, ND.A.

Nous allons maintenant aborder le sujet du gluten. Qu'est-ce que le gluten? Le gluten est-il uniquement lié à la maladie de cœliaque?

Le gluten est une sorte de protéine qui est contenue naturellement dans le blé, l'orge, le seigle, le petit épeautre, le kamut et le triticale. Le blé a beaucoup été modifié depuis 1950 pour rendre les préparations plus malléables (pain tendre, gâteau tendre, facilité à faire des tartes, pizza, bagels, tortillas, biscuits, etc.). Le blé est modifié 47 fois (OGM) donc notre organisme ne le reconnaît plus comme l'ancien blé.

Les troubles de santé ont commencé et se sont aggravés à cause du blé moderne et du gluten. Les médecins ont dit que ces personnes souffrent de la *maladie de cœliaque* (diarrhée, constipation, maux de têtes, douleurs musculaires, gaz intestinaux, ballonnement, crises de dépression, troubles de sommeil). Avec les tests sanguins et la biopsie, on peut diagnostiquer cette maladie. Seulement 1 % de la population en souffre et se sent beaucoup mieux quand on supprime le gluten de leur alimentation. Alors, la médecine dit souvent que les personnes allergiques au gluten ne possèdent que la maladie de cœliaque, point final.

Le Dr William Davis a écrit le livre « **Pourquoi le blé nuit à votre santé** » aux Éditions de l'Homme. Je veux vous partager ce merveilleux livre afin que vous diminuiez vos troubles de santé qui sont fortement liés à l'alimentation au gluten.



Le Dr Davis est un médecin cardiologue qui était obèse, diabétique, mais qui ne souffrait pas de la maladie de cœliaque et dont les tests de laboratoire sur les allergies au gluten étaient négatifs. Il se sentait épuisé, avait des maux de tête, des problèmes de cholestérol,

de triglycérides et de diabète. Il décida de supprimer le blé et le gluten de son alimentation pour faire un test. Il a perdu du poids, son taux de glycémie, de cholestérol et de triglycérides est devenu normal. Il se sentait plein d'énergie. Il décida alors d'aider ses patients en supprimant le gluten de leur alimentation. Il a constaté que plusieurs de leurs problèmes de santé se sont améliorés comme l'arthrite, l'arthrose, l'asthme, la fibromyalgie, la sclérose en plaques, le diabète de type 2 ainsi qu'une diminution de l'aggravation du diabète de type 1. Les maladies digestives (Colite, Crohn, cancer, etc.) se sont aussi améliorées et même guéries. La dépression et les troubles mentaux se sont aussi améliorés. Étant lui-même cardiologue, il a vu ses patients avoir

moins de problèmes cardiaques et d'hypertension artérielle. Le Dr Davis recommande donc aux patients de supprimer le gluten de leur alimentation avant de consommer des médicaments et faire des chirurgies.

Moi-même comme naturopathe, je savais que le gluten causait des troubles digestifs et des maladies mentales, car j'avais déjà vu mes patients ayant amélioré leur diabète, leurs troubles digestifs et leurs maladies mentales, etc. La liste des améliorations est trop longue pour être mise dans cet article.

Je ne souffre d'aucune maladie cœliaque. Je le sais parce que j'avais demandé de faire un test d'allergie au gluten, mais les résultats étaient négatifs tout comme le Dr Davis. Cependant, je suis souvent fatiguée, j'ai à l'occasion des douleurs musculaires et parfois des maux de tête. En décembre 2014, j'ai donc décidé de faire personnellement le test. Après 10 jours sans gluten, j'avais beaucoup plus d'énergie, ai perdu 12 livres, ai moins de maux de tête et possède un sommeil plus profond. Mon alimentation est variée ayant même quelques plaisirs personnels tels que manger du chocolat.

Durant la période des fêtes de Noël, j'ai pris un peu de pâtes alimentaires, de pains, ainsi que du dessert qui contient du gluten. J'ai pris 4 livres en 2 jours et j'ai vécu une grande fatigue! Alors j'ai cessé le gluten après les fêtes. J'ai perdu les 4 livres en trop. Si vous doutez que le gluten puisse être la cause de vos malaises et/ou vos maladies, contactez-moi ou un autre professionnel de la santé, car si vous décidez de supprimer le gluten sans consultation, cela peut vous causer une constipation sévère ainsi que d'autres troubles de santé. Ne jouez pas au « docteur » sans consulter un naturopathe ou un médecin ouvert sur le gluten, car la plupart des médecins ne croient pas qu'il y ait un rapport entre le gluten et plusieurs troubles de santé sans avoir la maladie de cœliaque.

Savez-vous que j'offre le cours de cuisine sans gluten et aussi des ateliers de pratique de cuisine sans gluten? SVP, me contacter si ça vous intéresse !

Pour les associations et les écoles, si vous êtes intéressés d'avoir des conférences, je peux vous offrir des promotions 2 pour 1 pour l'année 2015. N'hésitez pas de communiquer avec moi pour de plus amples informations..

Ne manquez pas LES INFORMATIONS pour les CONFÉRENCES-SANTÉ sur mon FACEBOOK **MARIE-HÉLÈNE BOULANGER**



Au plaisir de vous aider. Ne vous gênez pas pour poser toutes vos questions à mon adresse courriel : **(mhbsante@hotmail.com) OU par ATS 450 478-1053.**

**PASSION SANTÉ NATURO MHB ND**  
Pour l'amour de la santé

NATUROPATE - IRIDOLOGUE  
HYGIÉNISTE COLONIQUE  
BILAN ALIMENTAIRE ET  
VITALITÉ, NUTRITHÉRAPEUTHE

**450-478-1053 ATS\***  
\*Service téléphonique pour les entendants : 1 800 855-0511

Marie-Hélène Boulanger, ND.A.  
mhbsante@hotmail.com



**AVANT LE 31 décembre 2015...**  
Profitez d'un rabais promotionnel

Marie-Hélène Boulanger, ND.A., Naturopathe agréée  
Iridologue, nutrithérapie, hygiéniste colonique, conférencière

**450-478-1053 ATS\***  
\*Service téléphonique pour les entendants 1 800 855-0511  
mhbsante@hotmail.com

**Coupon-rabais spécial pour les nouveaux et anciens clients :**

- 10 \$ de rabais pour tout nouveau client ou consultation avec iridologie (photo, durée de 2 heures);
- Rabais de 5 \$ pour suivi (ancien client, durée d'une heure sans iridologie). ■



1948-2015

67  
ansau  
service des  
personnes  
sourdesCentre  
Notre-Dame  
de Fatima

2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
www.centrendfatima.com

Par Isabelle LEGAULT, Service à la clientèle / adjointe aux ventes

**Mais où est passée la dégustation de vins ?**

Vous avez possiblement remarqué l'absence de notre dégustation de vins annuelle, qui se tient normalement au mois de mai. Vu le nombre d'activités au printemps, dans notre région, nous avons déplacé notre réputée collecte de fonds à l'automne. Plus encore, cette année, nous vous proposons une toute nouvelle formule qui plaira tant aux gourmands qu'aux amateurs de vin. Au moment d'écrire ces lignes, quelques détails sont à officialiser, mais dès juillet, vous trouverez des informations sur notre site Web : [www.centrendfatima.com](http://www.centrendfatima.com).

**La Citadelle de l'arbre éternel**

Cet été, nos campeurs entreront dans l'univers de La Citadelle de l'arbre éternel. Au travers d'une thématique enchantée et mystérieuse, ils découvriront des personnages à la fois attachants et drôles. Les campeurs seront invités à explorer la nature, naviguer sur l'eau, grimper dans une tour d'escalade, viser des cibles avec un arc à flèche, participer à des activités sportives et vivre des moments magiques qu'ils n'oublieront jamais.

La direction du Centre profite de l'occasion pour féliciter toute l'équipe du camp de vacances et répit pour son travail d'animation auprès des groupes en séjour pendant l'année scolaire. Bonne fin d'été et à l'an prochain!

**Séjours répits, saison 2015-2016**

Le programme de répits sera de retour dès la mi-septembre jusqu'à la mi-juin. Plusieurs fins de semaine seront disponibles, incluant la semaine de Noël (camp neige) et la semaine de la relâche scolaire. Des séjours pour les enfants, les adolescents et pour les adultes à déficience auditive, déficience du langage, déficience intellectuelle ou multiple, avec ou sans déficience intellectuelle seront offerts.

Les répits sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et pour les campeurs de vivre une expérience ultime enrichissante et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique.

Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants et adultes avec besoins particuliers, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour de Montréal et plusieurs activités selon les saisons. Appelez-nous pour obtenir le calendrier annuel (disponible dès la mi-août) et pour vous inscrire au 514 453-7600, poste 221 (voix, ATS) ou écrivez-nous par courriel : [info@centrendfatima.com](mailto:info@centrendfatima.com).

**Association des Sourds de Lanaudière Inc.**

200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Voix et ATS : 450-752-1426  
Fax : 1-866-845-4350  
Courriel : [asl@cepap.ca](mailto:asl@cepap.ca)  
Site web : [www.asljoliette.org](http://www.asljoliette.org)



Michel Desjardins  
Président

**Accueil de groupes**

Notre terrain et nos installations sont idéals pour les activités de groupes tels les scouts, les cadets, les camps de leadership ou de la consolidation d'équipe. De plus, plusieurs salles sont à votre disposition pour toutes sortes d'événements (fêtes familiales, réunions professionnelles, mariages et réceptions). Nous avons 5 chalets et une auberge pouvant accueillir jusqu'à 110 personnes en hébergement.

Nos taux sont très compétitifs et nous offrons des forfaits tout inclus. Communiquez avec nous pour en savoir plus ou pour faire une réservation.

**À votre agenda • Journée familiale****Mercredi 12 août à partir de 17 h.**

Jeux sur place, animation, venez rencontrer Bliko notre mascotte!

**Restez connectés!**

Visitez notre site Web et notre page Facebook pour rester à l'affût des nouveautés au Centre : [centrendfatima.com](http://centrendfatima.com)  
[Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima](https://www.facebook.com/CentreNotreDameDeFatima)

**Personne-ressource**

Nathalie Blanchard, directrice adjointe, marketing/communications  
Centre Notre-Dame-de-Fatima • 2464, boulevard Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Qc J7V 8P4  
Téléphone : 514 453-7600, poste 229 • Télécopieur : 514 453-7601  
[directionmarketing@centrendfatima.com](mailto:directionmarketing@centrendfatima.com) • [www.mon-camp.ca](http://www.mon-camp.ca) ■

**L'EXPÉRIENCE ULTIME  
L'EXPÉRIENCE CAMP!****NOUVEAUX PROGRAMMES**

**Célébration du 15e anniversaire de l'APVSL**

Le samedi 6 juin dernier, au Centre Embassy Plaza   Laval, la communauté sourde et malentendante avait rendez-vous pour partager les festivités du 15e anniversaire de l'APVSL. Ce fut une journée exceptionnelle et mémorable pour ceux qui étaient présents. La salle Emprise du Centre Embassy était somptueusement décorée pour la circonstance grâce à l'initiative et la créativité de notre comité organisateur.

L'événement a attiré 110 convives pour le banquet, en plus de 15 personnes pour la soirée, pour un total de 125 personnes.

Nous avons opté pour M. Jean-Luc Leblanc comme président d'honneur du Gala du 15<sup>e</sup> anniversaire. M. Leblanc a été président de notre organisme pendant dix années consécutive, il méritait amplement cet honneur. En soirée, nous



**M. Josée Nunez-Melo**

avons pu compter sur la présence du maire de Laval, M. Marc Demers ainsi que de Josée Nunez-Melo, députée de Laval pour le Nouveau Parti Démocratique (NPD) et du député de Laval-des-Rapides, Saul Polo. Ils ont prononcé chacun une brève allocution pour féliciter notre organisme pour ses 15 ans. Pendant le souper, Stéphane Caron, président du comité organisateur et de l'APVSL, a porté un toast en l'honneur des 15 ans de notre organisme. En l'absence de Rosane Dorée-Lefebvre, députée d'Alfred-Pellan, c' st le



**M. Saul Polo**

coordonnateur de l'APVSL, Yvon Mantha, qui a dévoilé en soirée le certificat de félicitations que la Chambre des Communes a décerné à l'APVSL pour souligner ses 15 ans d'existence.

Quatre services ont été offerts par le chef cuisinier du Centre Embassy pour le banquet, soit le potage, la salade, le plat principal (bœuf ou poulet) et le dessert. Tous les convives étaient bien satisfaits de la qualité du repas.

Lyne Noisieux, adjointe administrative, a procédé, durant la soirée au lancement du nouveau site Web de l'APVSL. Gr ce à la collaboration de Photovision et à son expertise, nous avons pu promptement procéder à ce lancement. La présentation visuelle du site, à l'image de l'APVSL, est plus dynamique et conviviale.



**M. Marc Demers**

C' st avec brio que Denis Henry, animateur de la soirée, a d rid  l'assistance avec son sens de l'humour bien personnel et ses habitudes réparties. Nous avons un programme aussi chargé que captivant. Luisa Attisano a été convertie en chanteuse LSQ le temps d'une chanson en hommage aux 15 ans de l'APVSL. Jack le magicien, pour sa part, a su rendre la soirée fort divertissante en faisant le tour des tables et en présentant quelques numéros sur la scène avec l'aide de l'interprète. Ses tours de magie ont bien impressionné l'auditoire. Enfin, Simon Labrecque et son équipe ont offert une excellente prestation de tam-tam.

Nous avons également rendu hommage à ceux qui ont donné de leur temps et de leur énergie pour promouvoir notre organisme depuis plus de dix ans, et surtout pour souligner leur persévérance et leur implication au sein du conseil d'administration. Nous avons donc honoré Jean-Luc Leblanc (15 ans), Brigitte Sabourin (12 ans); Nathalie Dumas (8 ans); Isabelle Guimond (8 ans) et Stéphane Caron (4 ans). Un trophée en verre emblématique affichant le logo de l'APVSL monté sur granit a été remis à chacun en guise de remerciement. Nous avons aussi remis un certificat de remerciement à ceux qui ont donné de leur temps bénévolement depuis plus de dix ans, soit : Martine Vachon, Line Fortin, Micheline Pilon, Denise Girouard, Aurèle Fortin, Benoit Landry et Denis Henry. Nous avons aussi salué la générosité de deux organismes partenaires pour leur support financier, soit la Fondation des Sourds du Québec et l'Association régionale de loisirs des personnes handicapées de Laval (ARLPHL).

Une photo souvenir réalisée avec la collaboration de deux experts en photographie de Photovision a été offerte à chacun. Les gens se sont prêtés au jeu d'une séance de Photo Booth pendant la soirée. De nombreux prix de présence ont été tirés à deux reprises, soit pendant le banquet et aussi en soirée. Nous avons offert un forfait pour deux personnes pour une croisière en bateau-mouche; deux billets pour un souper de la part de l'Association des Sourds de Lanaudiere; un chèque-cadeau de Club Piscine; un rabais de 50 \$ de l'agence de voyages Place Versailles; une toile de l'artiste Suzanne Robitaille; un abonnement gratuit à Voir Dire; des produits Tupperware; et 2 billets de la Maison des Sourds pour le 15e anniversaire du 12 septembre 2015. Nous remercions infiniment l'entreprise de Décoration Marbre Granit Michel, particulièrement Luisa Attisano et Gustavo Mosquera.

Nous tenons également à souligner le travail colossal effectué par le président Stéphane Caron, son personnel (Lyne et Yvon) et son équipe, particulièrement Line Fréchette, qui a fait en sorte que l'événement soit à la hauteur des attentes. Félicitations aux membres du comité organisateur pour leur excellent travail! Nous remercions également les interprètes du SIVET, les commanditaires, l'animateur et toutes les personnes présentes à cette célébration. Ce n'est qu'un au revoir, car dans 5 ans, nous avons rendez-vous pour notre 20<sup>e</sup> anniversaire! ■



Isabelle Guimond a été honorée en recevant une plaque pour ses 8 ans passés au sein du CA. Elle est entourée de Stéphane Caron et d'Yvon Mantha.



Nathalie Dumas a reçu une plaque commémorative en guise de remerciement pour ses 8 ans d'implication au sein du CA.



Brigitte Sabourin, trésorière depuis 12 ans, a reçu une plaque en guise de remerciement.

# APVSL : Un 15<sup>e</sup> anniversaire dignement célébré



Jean-Luc Leblanc, président d'honneur du Gala, a été honoré pour ses 10 ans de présidence et pour ses 15 ans d'implication au sein du CA de l'APVSL.



Stéphane Caron a eu la surprise de recevoir cette plaque pour le remercier de son travail bénévole depuis 4 ans.



Jack le magicien, à droite, a su divertir l'assistance en faisant le tour des tables avec l'aide de l'interprète.

En l'absence de Rosane Doré-Lefebvre, députée de NPD, c'est Yvon Mantha qui a dévoilé le certificat de félicitations que la Chambre des Communes a remis à l'APVSL.



L'APVSL a rendu hommage aux bénévoles pour leur dévouement et leur implication dans les comités depuis plusieurs années. Ils ont reçu chacun un certificat de remerciement. Nous voyons sur la photo, de gauche à droite, Benoît Landry, Aurèle Fortin, Martine Vachon, Lyne Noiseux, présentatrice des certificats, Line Fortin, Micheline Pilon et Denis Henry.



Simon Labrecque et son équipe ont offert une excellente prestation de tam-tam lors de la soirée. Nous remarquons sur la photo, de droite à gauche, Guylaine Boucher, Marc Morrison, Johanne Lauzon, Alain ElMaleh et Simon Labrecque.



## Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2015-2016

Président : Stéphane Caron • Vice-président : Jean-Luc Leblanc

Trésorière : Brigitte Sabourin • Secrétaire : Aurèle Fortin

Administrateurs : Jean-Luc Gagnon



## Maison des Sourds

**Bureau**  
200-2200, boul. Crémazie Est  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
438-381-6372 • 438-381-MD52  
maisondessourds2dg@gmail.com

**Salle communautaire**  
8141, rue de Bordeaux  
Montréal (Québec) H2E 2N5  
438-381-6371 • 438-381-MD51

**Télécopieur**  
438-381-9777  
www.maison-sourds.org

Par Josée GIROUX, coordonnatrice du service à la clientèle

## Délégation de Québec

Le vendredi 8 mai dernier, la MDS a été l'hôte d'une délégation de vingt personnes de la Ville de Québec. Cela fait déjà plusieurs années que M. Arnold Turbide vient nous rendre visite avec un groupe de personnes sourdes. Et c'est toujours avec plaisir que la présidente reçoit Monsieur Turbide et son groupe à la MDS. Cette année, nous en avons profité pour montrer nos locaux ainsi que le logement d'une locataire de la Tour qui nous a généreusement ouvert sa porte.



Les gens de Québec dans les locaux de la MDS avec Josée Giroux, France Beaudoin et Marie France Noël.

Cette visite a été l'occasion pour plusieurs personnes de revoir Montréal qu'ils n'avaient pas vue depuis longtemps. Une ville qui a bien changé selon certains et qui a rendu quelques personnes nostalgiques. La soirée s'est terminée par un bon repas pris avec des membres de la MDS, ce qui a été l'occasion d'échanger, de parler, de se connaître et peut-être de se revoir.

## Le cinéma Beaubien accessible

Pour permettre aux personnes sourdes et malentendantes de profiter de sorties cinéma, le cinéma Beaubien a fait tout récemment l'acquisition d'un système de visionnement à sous-titres. Ce petit appareil qu'on place dans le porte-gobelet du siège du cinéma aide à comprendre les dialogues du film.



Des spectateurs qui écoutent attentivement les instructions.

Éric Fortin, organisateur communautaire du CIUSSS - Centre-Est-de-l'Île-de-Montréal, a eu l'idée géniale de proposer au cinéma Beaubien d'inviter des personnes sourdes et malentendantes pour assister à la projection du film *La famille Béliet*. Il est ensuite entré en contact avec Josée Giroux de la MDS et même avec une journaliste, Stéphanie Maunay. Tout le monde était ravi de cette idée et a commencé à travailler ensemble pour permettre à un groupe de personnes de la MDS de voir le film. Quelques courriels plus tard, tout le monde était d'accord sur l'heure et la date de la sortie cinéma.

C'est ainsi qu'une douzaine de personnes de la MDS ont passé deux heures de belle comédie en cette fin d'après-midi. En plus du système de visionnement, les spectateurs ont été gâtés par la présence de deux interprètes qui ont signé les dialogues. Cette soirée a été immortalisée par plusieurs photos et quelques personnes ont eu le privilège de répondre aux questions de Stéphanie Maunay, journaliste au journal de Rosemont/La Petite-Patrie. • Merci à tous ceux qui ont participé à ce projet!

## Fin de saison pour plusieurs de nos activités

La saison de « poches baseball » vient de prendre fin et a été un vrai succès. Les joueurs ont été nombreux à se voir régulièrement pour pratiquer leur jeu préféré et se sont rencontrés pour leur repas de fin de saison le 4 juin... une belle occasion de se revoir avant la prochaine saison. Les champions cette année 2014-2015 sont Sylvie Robitaille (capitaine), Noémie Savard, Martin Duguay et Meril Duguay. La prochaine saison reprendra le 3 septembre prochain.



Nos quatre gagnants de cette année : Noémie Savard, Martin Duguay, Meril Duguay et Sylvie Robitaille.

Deux autres activités ont aussi pris fin récemment, soit la pétanque et les cartes du dimanche. Pour ces deux groupes, l'année 2014-2015 a été l'occasion de vivre des moments de détente très agréables et, comme chaque année, la fin de la saison apporte son lot de champions. Ces activités reprendront à l'automne prochain. Pour s'inscrire, communiquez avec Josée Giroux avant le 24 août.



L'équipe de pétanque et celle des cartes du dimanche ont célébré la fin de la saison ensemble le 6 juin 2015.

15<sup>e</sup>  
anniversaire de  
la Maison des  
Sourds



Quelques participants au brunch de la fête du 15<sup>e</sup> anniversaire.

Le dimanche 14 juin dernier, près de 100 personnes se sont réunies dans la salle communautaire pour fêter le 15<sup>e</sup> anniversaire de la Maison des Sourds. La journée s'est passée dans la bonne humeur et c'était l'occasion pour beaucoup de se réunir, de jaser et de profiter de cette belle journée. Après un court discours de la présidente

qui a remercié les bénévoles, les membres et les non-membres pour leur soutien à la MDS, nous avons tous porté un toast.

Un crayon utile pour les iPad a été donné à toutes les personnes présentes. Ensuite, après un repas de style espagnol, préparé gracieusement par le groupe «Mano con Mano», tout le monde a participé à des jeux. Le jeu-questionnaire qui a été très apprécié avait pour thème « la Maison des Sourds ».

Merci de tout cœur à nos généreux bénévoles pour ce délicieux repas!

## Vente de garage



C'est la 2<sup>e</sup> année que la MDS organise une vente de garage. Et comme l'année dernière, elle a été un vrai succès.

Les fêtes du 15<sup>e</sup> anniversaire continuent! • Rendez-vous le 12 septembre et le 3 octobre 2015! ■

# Entre le dynamisme de Dubaï et la zénitude de la Thaïlande

Par Johanne LAUZON, conseillère en voyage chez Club Voyages Place Versailles

Le 13 mars dernier, un groupe de 10 personnes sourdes et 1 interprète se sont envolés vers Doha, la capitale du Qatar, une escale avant de rejoindre Dubaï pour un séjour de 5 jours. Nous étions hébergés au Rotana Jumeira, un hôtel 4 étoiles situé près de tout, avec une superbe piscine sur le toit, pour notre grand bonheur.

Nous avons commencé la première journée avec la visite de la ville de Dubaï en autobus et un arrêt immanquable au Burj Khalifa (voir photo 1), actuellement la plus haute tour du monde. Nous nous sommes rendus au 124e étage d'où on a une vue imprenable sur le désert, la ville, le Palm, le Burj Al Arab (seul hôtel 7 étoiles au monde) (voir photo 2) et la mer. On a pu visiter par la même occasion le Dubaï Mall qui inclut l'Aquarium de Dubaï.



Photo #1

Nous avons terminé la soirée avec un souper indien dans un dhow traditionnel (voir photo 3) d'où on a pu apercevoir un Dubaï illuminé.

Pendant les 3 jours suivants, nous avons vu la Mosquée de Jumeirah, visité le musée de Dubaï, la Creek d'où on a pu prendre un dhow (bateau-taxi) (voir photo 4) pour se rendre de l'autre côté (Deira) vers le souk d'or et le souk aux épices. Nous avons fait un arrêt photo au Burj Al Arab, au « Mall of the Emirate » qui contient la fameuse piste de ski couverte. Sans oublier notre avant-midi de baignade dans la mer de Dubaï; une soirée safari dans le désert (dans un 4x4 avec un souper à la belle étoile et une promenade en dromadaire et un spectacle de danseuse du ventre); un avant-midi complet à visiter la ville d'un bord à l'autre en métro (qui est superbe en passant, il est étincelant de propreté et très moderne).

Ce que nous retenons de Dubaï est son excentricité, son avant-gardisme, son modernisme et le sentiment d'être en sécurité, car Dubaï est avant tout une ville réputée pour être une des plus sécuritaires au monde.

Le 19 mars, nous avons pris un court vol vers Doha pour ensuite nous envoler vers Phuket en Thaïlande. Nous étions logés au Kamala Beach Resort, un hôtel 4 étoiles situé sur le bord de la mer. Nous y sommes restés



Photo #2

Photos fournies par le groupe des voyageurs.



Photo #3

d'éléphant, la visite de la ville de Phuket, Phi Phi Island qui est une île paradisiaque de sable blanc où le film « The Beach » a été tourné avec Leonardo DiCaprio. Et bien sûr, la détente totale sur le sable avec un bon cocktail. En bref, ce voyage fut un succès grâce à notre interprète qui nous a accompagnés tout au long de ce voyage. ■



Photo #4



Photo #5

- #1 : Groupe de voyageurs.
- #2 : Le Burj Khalifa.
- #3 : Le Burj Al Arab.
- #4 : Souper indien dhow traditionnel.
- #5 : Dhow bateau-taxi.
- #6 : Big Buddha, temple de Phuket en Thaïlande.
- #7 : Promenade à dos d'éléphants.



Photo #6



Photo #7

Service en  

**club voyages**  
Place Versailles



**Johanne Lauzon**

Conseillère en voyage   
ATS : (450) 979-0809  
Texto : (438) 887-1426  
Courriel : jlauzon49@hotmail.com

Pour tous conseils ou achats pour un voyage éventuel. Contactez-moi

7275, Sherbrooke Est, local 2225  
2e étage, Place Versailles  
Montréal (Québec) H1N 1E9  
Téléphone : (514) 351-5814  
Fax : (514) 798-1435

**CAFSQ**  
Comité d'aide  
aux femmes Sourdes  
de Québec

6780, 1<sup>re</sup> Avenue  
Bureau 340, Charlesbourg  
Québec (Québec)  
G1H 2W8

Bienvenue à toutes  
les femmes !

Tél.: (418) 626-8691 ATS  
Tél.: (418) 626-9252  
Fax: (418) 626-5352  
www.cafsq.org



# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

Par **Louise BARRIÈRE**,  
technicienne en communication  
Photos :  
Centre d'hébergement de Cartierville

**Centre d'hébergement de Cartierville**  
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9  
Tél. et ATS : (514) 337-7300 poste 0  
Fax : (514) 337-4188

Centre de santé et de services sociaux  
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE

Heures d'ouverture du Centre de jour Roland-Major :  
Lundi au mercredi de 8 h 30 à 16 h 30  
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210  
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet  
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

## Visite du Mouvement des Aînés des Sourds de la Capitale-Nationale

Le 8 mai dernier, pour une autre année, c'est avec un grand plaisir que nous avons accueilli au Centre d'hébergement de Cartierville une vingtaine de personnes âgées sourdes en provenance de Québec. Lors de la visite, j'étais accompagnée de Mme Nathalie Foisy, technicienne en loisirs.

Partis tôt le matin, et après une petite pause en route, nos invités sont arrivés au CHC en fin d'après-midi. Ils ont partagé vins et fromages sur la terrasse en faisant connaissance et en échangeant avec nos résidents sourds et sourds-aveugles. Par la suite, nous avons organisé une petite visite des deux unités où demeurent les personnes âgées sourdes et sourdes-aveugles, de la salle à manger, de la chapelle, etc.

Merci à M. Arnold Turbide, frère d'une de nos résidentes, Mme Corinne Turbide, pour avoir organisé la visite du Mouvement des Aînés des Sourds de la Capitale-Nationale. Nous tenons également à remercier la famille de la regrettée Thérèse Jasmin pour leur don qui a servi à offrir le vin et le fromage à nos invités. Au plaisir de vous revoir l'année prochaine!



**Nos invités lors de la visite du Mouvement des Aînés des Sourds de la Capitale-Nationale.**

**M. Arnold Turbide en compagnie de sa sœur Corinne et d'autres invités de Québec.**



## Une résidente du CHC témoigne dans le film *Femmes sourdes, dites-moi...*

La projection du film *Femmes sourdes, dites-moi...*, de la cinéaste Marie-Andrée Boivin, a eu lieu les 21 et 22 mai derniers. Ce film porte sur l'histoire des femmes sourdes au Québec. Mme Boivin a travaillé près de trois ans à colliger les témoignages de neuf femmes sourdes, dont celui de Mme Éveline Daigle, résidente sourde-aveugle du CHC depuis son ouverture. J'ai vu ce magnifique film avec beaucoup d'émotion. Malheureusement, Mme Daigle n'a pu assister à la projection en raison de son état de santé. Cependant, puisque Mme Boivin m'avait fait parvenir le texte de la narration du film, j'ai pu le traduire en braille à l'intention de Mme Daigle.

Sitôt les présentations terminées à Montréal, Marie-Andrée a présenté son film au Toronto International Deaf Film and Arts Festival et au Cinedeaf de Rome où elle a remporté le prix du meilleur documentaire. Rien de moins! Il devrait paraître ensuite au Québec et en France.

Bravo, Marie-Andrée, d'avoir persévéré et produit ce film si touchant sur le vécu des personnes sourdes. Bravo également à Mme Daigle pour son témoignage si émouvant. J'espère que nous aurons le plaisir de voir et de revoir ce beau film sous peu! ■

## Chronique **Lobe**

Par Isabelle ROY,  
éditrice du Magazine **Lobe** et conseillère en communications

### Services de tests auditifs pédiatriques

Les audiologistes exerçant dans les 35 cliniques Lobe partout au Québec peuvent faire un examen complet de l'audition des enfants de tous âges. Les honoraires de l'audiologiste sont quant à eux couverts par la plupart des régimes privés d'assurance maladie.

Par ailleurs, la Régie de l'assurance maladie du Québec (RAMQ) couvre la presque totalité des frais lorsqu'une perte auditive est diagnostiquée chez un enfant de moins de 12 ans et que cette perte est susceptible de compromettre le développement de la parole ou du langage de l'enfant. La RAMQ payera notamment les frais de consultation avec le médecin ORL et l'audioprothésiste, en plus de rembourser le coût des appareils auditifs. 1 866 411-LOBE. ■



## Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100  
Sherbrooke, Qc J1G 1B3  
Voix et ATS : (819) 563-1186

Courriel : [sourdestrie@videotron.ca](mailto:sourdestrie@videotron.ca)  
[www.sourdestrie.com](http://www.sourdestrie.com)

Conseil d'administration  
2015-2016

Stéphan Jacques, président  
Ronald Fournier, vice-président  
Lynne J. Gravel, secrétaire  
Benoit Mercier, trésorier  
Vincent Leduc, dir. des loisirs  
Céline Martineau, directrice



C.P. 6, Place Centre-Ville  
Jonquière (Québec) G7X 7V8  
Courriel : [rsm-02@hotmail.com](mailto:rsm-02@hotmail.com)

Conseil d'administration 2014 - 2015

Claude Savard, président  
Jean-Yves Bouchard, vice-président  
Marie-Claude Pilote, trésorière

Marie-Soleil Cadieux, secrétaire (temporaire)  
Sylvie Cadieux, administratrice

# La Maison des femmes sourdes de Montréal



Par Marie-Hélène COUTURE, directrice des services

Photo : MFSM

L'été est arrivé tôt cette année et cela fait un immense bien de voir le soleil et de sentir sa chaleur! Le temps a passé tellement vite que nous ne l'avons même pas vu filer!

En réfléchissant à l'année qui vient de passer, nous réalisons à quel point ce fut une année exceptionnelle dans le développement de l'organisme, et ce, grâce au bon travail des employées et des membres du conseil d'administration. Nous sommes fières de notre équipe et nous continuerons de travailler pour la mise en œuvre du plan d'action 2015-2016.

Le 9 juin dernier avait lieu notre assemblée générale annuelle. Nous avons passé une très belle soirée et nous souhaitons remercier les 27 membres individuels qui s'y sont présentés. Le rapport d'activités de 2014-2015 et le plan d'action 2015-2016 ont été présentés et le nouveau conseil d'administration a été élu. Merci à Patricia Viens et à Nico Bonin Gauthier pour leur bon travail en tant que présidente et secrétaire d'assemblée.

La MFSM a le plaisir de vous présenter les membres de son conseil d'administration pour l'année 2015-2016 : Présidente : Christiane Ste-Marie; Vice-présidente : Jeanine Decoster; Secrétaire : Marie-Andrée Boivin; Trésorière : Annie Taillefer; Administratrices : Hodan Youssouf, Magali Mercier et un poste vacant.



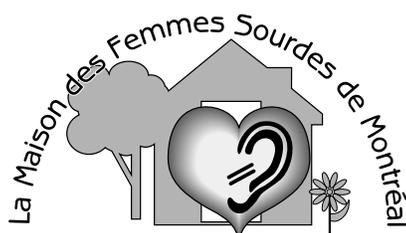
Cet été, La MFSM sera ouverte selon l'horaire habituel, sauf pour la période du 3 juillet au 4 septembre inclusivement, période pendant laquelle nos bureaux seront fermés les vendredis. Vous êtes toujours bienvenue seule ou avec vos amies et vos enfants. La MFSM n'est pas seulement un endroit où chercher de l'aide en cas de situations difficiles; c'est aussi un endroit pour accueillir toutes les femmes sourdes, afin de se rassembler et de passer du bon temps ensemble. C'est toujours un plaisir de vous voir, n'hésitez pas à venir faire un tour : La MFSM, c'est votre maison!

La programmation des activités pour l'été et l'automne 2015 est disponible. Nous vous préparons un automne rempli de conférences, d'ateliers et d'activités hautes en couleur. Si vous avez des idées d'activités ou si vous avez envie de donner une conférence à La MFSM, contactez-nous! Il nous fait toujours plaisir de recevoir vos idées.

Merci de nous faire confiance et de collaborer avec nous à la réussite des femmes sourdes!

Nous vous souhaitons à tous un superbe été rempli de beaux moments en famille et entre amis.

*Passer de belles vacances et surtout, dérochez quelque temps de la politique! ■*



Lundi au vendredi  
9h00 à 17h00

[www.mfsm.org](http://www.mfsm.org)

4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6  
514-255-6376 (ATS) / [femmessourdes@mfsm.ca](mailto:femmessourdes@mfsm.ca)

# Nouvelles de l'AMS

Association Montérégienne de la Surdité Inc.



Par Julie BOULAIS, coordonnatrice

Photo : AMS

## Membres du CA de l'AMS pour 2015-2016

Suite à notre assemblée générale annuelle qui s'est très bien déroulée, nous voulons vous présenter le conseil d'administration de l'AMS pour 2015-2016 :



Voici le nouveau conseil d'administration de l'AMS pour l'année 2015-2016, de gauche à droite : M. Denis Pelletier, président, M. Samuel Girard, vice-président, M. Bruno Hamel, secrétaire et M. Bernard Latour, trésorier.

Nous leur souhaitons bonne chance avec leur nouveau mandat!

Nous voulons aussi remercier très chaleureusement madame Rachel Bédard qui a siégé au CA pendant quatre ans et qui a su partager son expérience. Elle nous a assuré de sa collaboration aux activités de l'AMS. Nous lui souhaitons un bel été reposant!

## Épluchette de blé d'Inde

Notre épluchette annuelle aura lieu le **samedi 12 septembre** au Centre Marguerite-Bourgeois à Saint-Jean-sur-Richelieu, secteur Iberville. L'activité aura lieu beau temps, mauvais temps! Nous ouvrirons les portes à 15 heures et il y aura du blé d'Inde et un buffet froid à volonté. Nous ferons des jeux et des tirages. Amener vos amis et votre famille, il y a un beau parc juste à côté! Apportez vos chaises de parterre, vos breuvages alcoolisés ou non!

Réserver votre place pour l'événement avant le 1<sup>er</sup> septembre 2015. Les coûts sont les suivants :

Membre : gratuit  
Non membre : 10 \$  
Enfant de 0 à 18 ans : gratuit  
Payable à l'ordre de : Association  
montréalaise de la surdité  
Case postale 201, Saint-Jean-sur-Richelieu, QC, J3B 6Z4



*Venez en grand nombre, rire et plaisir garantis!*

*Passer un bel été! ■*



## Association Montérégienne de la Surdité Inc.

125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11  
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9

(450) 346-6029

(450) 895-1010

Courriel : [amsinc2@hotmail.com](mailto:amsinc2@hotmail.com)

Au service de la Surdité

*Bienvenue à tous!*

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête • Événement • Conférence

## On dit qu'une photo vaut mille mots...

Par Jeanne d'Arc PARADIS, adjointe administrative au Centre de la communauté Sourde du Montréal métropolitain



Lors de l'assemblée générale annuelle (AGA) du 7 juin dernier, une plaque-souvenir de remerciements fut remise à monsieur Yann Lacroix et des fleurs à son épouse Manon, car dans le cadre de son travail à Accès-Travail-Sourd (ATS), monsieur Yann Lacroix a su combler nos espérances par son professionnalisme, son sens du travail bien accompli et aussi sa grande patience envers la clientèle sourde, souvent déprimée par le manque de travail et de revenus.

Nous tenons à le remercier, ainsi que son épouse Manon, pour toutes les heures de bénévolat faites à ATS, même après la fin de son contrat, qui, nous l'espérons, sera renouvelé très bientôt.

Merci encore, Yann, pour ton beau travail. Cette photo parle d'elle-même. ■



Photo : CCSMM

De gauche à droite : Gilles Read, directeur général du CCSMM, Manon Bergeron, Yann Lacroix et Tal Itzhak, président du CCSMM.



## Nouveau conseil d'administration du Regroupement des personnes sourdes de la Mauricie (RPSM)

Par Serge LARIVIÈRE, président

Suite à l'assemblée générale annuelle du RPSM tenue le 6 juin dernier, à Trois-Rivières, voici la composition du nouveau CA :



Photo : RPSM

Assis, de gauche à droite : Président : Serge Larivière; Vice-président : Cédrik Cloutier; Secrétaire : Diane Gauthier, debout : Administrateur : Gabriel Viens; Trésorière : Nathalie Lamy; Administratrice : Nathalie Lesage; Administrateur : François Labrecque. ■



### Conseil d'administration 2015-2016

Président Serge Larivière  
Vice-président Cédrik Cloutier  
Secrétaire Diane Gauthier  
Trésorière Nathalie Lamy  
Administrateur François Labrecque  
Administratrice Nathalie Lesage  
Administrateur Gabriel Viens

109 rue Brunelle, Trois-Rivières, QC G8T 6A3  
Fax : (819) 909-7097 • rpsm95mauricie@gmail.com

## Suggestions littéraires du centre de documentation de l'Institut Raymond-Dewar

Par Li Jing HUANG, bibliothécairienne au Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Est-de-l'Île-de-Montréal – Installation Institut Raymond-Dewar

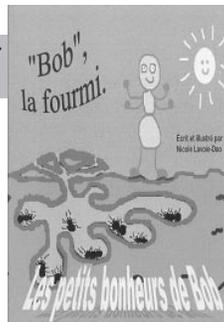
*Bob, la fourmi : les petits bonheurs de Bob, Nicole Lavoie-Dao, 22 p.*

Public : jeunes enfants.

Sujet : savoir apprécier et aimer ce qu'on est et ce qui nous entoure. Quelle que soit notre situation, la vie est un cadeau et on se doit de lui faire honneur en tentant de toujours aller plus loin en s'explorant et en se faisant confiance.

Résumé : Bob est une petite fourmi qui a décidé d'être heureuse malgré qu'elle n'ait pas d'antennes.

Faites partie du Club des Bob : il existe un bracelet avec l'image de Bob pour se rappeler que le bonheur est, quelque part, un acte de courage. Celles et ceux qui le portent font partie du « Club des Bob », c'est-à-dire le club des gens qui ont décidé d'être heureux.



*Les mots qui dansent, Yves Étienne Massicotte, 1 DVD, 45 min, son, couleur*

Langue : LSQ et voix hors-champ française

Résumé : ce long métrage documentaire met en scène de jeunes artistes sourds qui, après avoir passé une enfance inconfortable dans la zone grise entre les cultures orale et sourde, sont entrés dans l'âge adulte en proclamant leur identité sourde. Ce film démontre comment ils contribuent à bâtir et à faire rayonner la culture sourde, par la voie des arts.



Pour rejoindre le centre de documentation de l'Institut Raymond-Dewar :

- Tél. : 514 284-2214, poste 3610 ➤ ATS 514 284-3747, poste 3610
- Courriel : biblio@raymond-dewar.gouv.qc.ca
- Site Web : www.raymond-dewar.qc.ca ■



## Partenariat de la Coop Sifas et du Comité d'Intégration Sourds aux Métiers de la Construction

Par Nicole NADEAU, directrice générale de la Coop Sifas

Notre partenariat avec Monsieur Guimond et l'ISMC (Comité d'Intégration Sourds aux Métiers de la Construction) a débuté fin janvier 2013. L'équipe de la Coop Sifas est composée de trois membres : monsieur Yvan Hart, président et cofondateur; madame Joan Bureau, membre interprète; ainsi que madame Nicole Nadeau, cofondatrice. L'équipe du ISMC comprend monsieur Gérald Guimond, retraité comme enseignant et promoteur; madame Nancy Robitaille, enseignante à la polyvalente Lucien-Pagé de la CSDM; messieurs Steve Bourdages; Vincent Ferrari; Jean-Francois Joly; Louis Gentil; et s'est greffé en 2014 monsieur Francis Gagnon, tous des travailleurs sourds de la construction.

Pour bâtir ce lexique de 293 mots en LSQ et Français, avec des photos et des définitions en LSQ et en français, nous nous sommes rencontrés plusieurs fois le soir après notre travail et cela, bénévolement. Nous avons eu des fous rires, de la complicité et beaucoup de persévérance.

Cinéall a finalement obtenu le contrat de la CCQ à la fin du mois de mai 2014. Par la suite, Messieurs Guimond et Gélinas de Cinéall et Madame Nadeau de la Coop Sifas ont rencontré la CCQ dans le but de rajouter à ce lexique les définitions en LSQ et la CCQ a accepté. Cinéall a commencé la vidéo avec l'ISMC et les deux membres interprètes de la Coop Sifas, Yvan Hart et Joan Bureau, durant l'été 2014 et le 20 novembre 2014, nous nous sommes rendus à Cinéall pour une photo individuelle et de groupe montrant le nouveau logo du ISMC disponible en ligne sur le site de la CCQ.

## Une réussite à partager

Par Gérald GUIMOND, enseignant retraité de charpenterie-menuiserie Montréal

Ce texte s'adresse aux CFP de métiers de la construction et à tous les organismes qui ont comme but d'aider les Sourds.

En 2009, nous avons commencé à mettre de l'énergie pour établir un lexique signé en charpenterie-menuiserie. Nous avons

## Suite et fin du numéro 191

d'abord choisi les mots et en avons gardé 293. Puis les définitions ont été élaborées pour chacun des mots; ensuite il y a eu la prise de photos pour l'illustration des mots.

Enfin la dernière étape, la plus longue, a été l'élaboration du signe pour chacun des mots et de la définition lorsque nécessaire. Nous avons eu la chance d'avoir l'appui d'un nouvel organisme qui existe pour les Sourds, la Coop Sifas avec Nicole Nadeau et deux interprètes (Joan et Yvan qui travaillent en coordination avec la Coop Sifas). Pour des détails sur la Coop, visiez leur site Web : [www.coopsifa.com](http://www.coopsifa.com).

Cela a été un travail de patience, avec une petite équipe au départ (Steve et Vincent charpentiers; Nancy, interprète; et Gérald, enseignant. Puis d'autres se sont ajoutés (Jean-François et Louis, charpentiers). Pour la recherche de financement, la Commission de la Construction du Québec a accepté de nous épauler, financer et encadrer la réalisation du projet, et d'héberger ce travail sur son site. Cette décision de la CCQ a été un signe positif pour les Sourds : il y a de la place pour eux dans le monde de la construction, les Sourds ne sont pas condamnés au travail au noir. Nous les en remercions beaucoup.

## Voici le chemin pour atteindre le lexique sur le Web :

- 1- Allez sur le site de la CCQ - Commission de la construction du Québec;
  - 2- Dans la bande en rose, cliquez sur « autres rubriques »;
  - 3- Dans la bande en vert, cliquez sur « lexique visuel charpenterie-menuiserie »;
  - 4- Dans le deuxième paragraphe, cliquez sur « lexique visuel »;
  - 5- Il y a une introduction, puis les signes répartis par thèmes.
- Suite à cette réalisation, un comité a été formé pour continuer ce travail de prise en charge de la réalité des Sourds par eux-mêmes : ISMC - Comité d'Intégration des Sourds aux Métiers de la Construction. Ce comité est ouvert à tous les métiers de la construction pour les Sourds.
- Il y a de l'espoir pour les Sourds et n'hésitez pas à le communiquer! ■

## Nouvelles de la Société culturelle québécoise des Sourds

Par Dominique LEMAY, président

Le dimanche 29 mars dernier s'est tenu l'assemblée générale annuelle de la Société culturelle québécoise des Sourds à la Maison des Sourds de Montréal, dans la salle de communautaire. Nous avons fourni une légère collation aux nombreuses personnes qui ont assisté à la rencontre.

À la fin de l'AGA, nous avons procédé à l'élection des nouveaux membres du CA. Les élus sont : M. Dominique Lemay, président; M. David Constantineau, vice-président; Mme Caroline Rivard, secrétaire; Mme Guylaine Boucher, trésorière; M. Jean-Guy Richard, administrateur

La SCSQ vous donne rendez-vous pour sa prochaine assemblée générale annuelle **le dimanche 3 avril 2016** à la Maison des Sourds dans la salle communautaire, au 8141 de Bordeaux, Montréal, QC H2E 2N5.

Merci à la Maison des Sourds pour le prêt du local! ■



Photo : SCSQ



## Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
[www.scqs.ca](http://www.scqs.ca) • [scqs.1976@gmail.com](mailto:scqs.1976@gmail.com)

Journée mondiale des Sourds,  
Samedi 26 septembre 2015  
à Montréal



Dîner d'honneur,  
Dimanche 15 novembre 2015  
à Montréal



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président  
Photos : Guy FREDETTE

### Souper spaghetti et marché aux puces

Le samedi 2 et le dimanche 3 mai 2015, le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) a organisé un souper spaghetti (samedi) et un marché aux puces (samedi et dimanche) au local du CLSM. Il y avait près de cent personnes venues goûter la bonne sauce à spaghetti! Une activité similaire sera organisée à nouveau à l'automne prochain. ■



Voici les membres des Lions qui ont été présents au souper spaghetti. En arrière, debout, de gauche à droite : Normand Vallée, Guy Fredette, Serge Laliberté en compagnie de son amie Pauline. En avant, assis : Joëlle Sabella, Samir Jamati et Christiane Délifer, présidente de Zone centre 57. Ces trois membres proviennent du Club Lions Montréal Cédres du Liban.



Une grosse journée de dur labeur pour préparer la sauce et faire cuire les pâtes. Voici les bénévoles de gauche à droite : Jeannine Rosby, Roger Dicairie, le Lion Gilles Gravel et Robert Malo. Nous remercions pour leur aide au service Aline Roy et Azaria Vézina qui a remplacé André Leboeuf. Merci également à Denise Girouard pour la vente des billets de tirage.



### Wicky Hoeun Tang



- Conceptrice de site WEB
  - Infographiste
  - Technicienne en informatique
- Sur rendez-vous seulement  
**FAX : (514) 279-5373**  
Courriel : wickyht@yahoo.ca  
Skype: wickysushi



Les responsables à l'accueil étaient le Lion Maurice Baribeau; au bout à droite, le bénévole Fernand Hébert; au centre debout, le Lion Normand Vallée, président du comité surdité; et à ses côtés, la bénévole Jeannine Rosby.

Gérard Crête, le courageux est venu souper et il a dit que la sauce était délicieuse. Il encourage le Club Lions et il est toujours pour aider au besoin.



Lors du marché aux puces, Aline Roy propose ses travaux de tricots de laine qu'Ida Joseph regarde.

Voici deux de nos vendeurs Fatima et Pauline avec leur amie venue encourager le Club Lions. Elles étaient aussi au souper spaghetti... merci!



## CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)

8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5



**Vous pouvez devenir membre du Club Lions.**



(514) 383-0012



(514) 385-6795

\* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

**LION Guy Fredette**

Président 2014-2015

Courriel : guyfredette31@outlook.com

## Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,  
collaboration spéciale

Photos : CLSM

### Reine des Mères du CLSM

Le 12 mai dernier s'est tenu le 47<sup>e</sup> souper annuel Reine des Mères du CLSM. Près de 85 personnes sont venues au souper préparé par David Constantineau et son équipe. ■



Ginette Gingras était l'animatrice de la soirée. Elle a chanté un poème sur le thème de la mère en Langue des signes québécoise (LSQ).



Avant la présentation du concours Reine des Mères, voici les duchesses : Doris Thibault, Jeannine Rosby, Carole Vallée, Raïssa Gloushakova, Gloria Mayo, Thérèse Lamoureux et Yvonne Brisebois.



La secrétaire du Club de l'Âge d'Or, Carmen Grisé, a offert un bouquet de fleurs et un chèque-cadeau à la Reine des Mères élue, madame Doris Thibault. Elle a enfin remporté le titre après 5 années de participation. Félicitation à la Reine des Mères couronnée!



Voici toutes les duchesses et la Reine des Mères, ainsi que Carmen Grisé, Donna Bell et Ginette Gingras en arrière qui sont fières de la belle fête réussie. Elles ont travaillé courageusement toute l'année pour la réussite de cette soirée. Leur devise est « jusqu'au bout pour le Club de l'Âge d'Or ».



Le président Gilles Boucher du CLSM a offert un chèque-cadeau de la part du CLSM à la Reine des Mères Doris Thibault.



Voici Doris Thibault élue Reine des Mères 2015. Félicitations à celle qui a attendu 5 ans pour être élue.

### Centre Auditif du Plateau inc.



MÉLISSA BÉRARD  
MICHEL LAMOUREUX  
Audioprothésistes

5278 rue Saint-Denis  
Montréal, Qc H2J 2M3  
Métro Laurier  
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222  
Fax: 514-597-2357  
info@centreauditifduplateau.ca



### Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5  
ATS\* : (514) 383-0012 • Fax : (514) 385-6795  
\* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

Courriel : info@clsm.biz

[www.clsm.biz](http://www.clsm.biz)





Par Audrey BEAUCHAMP, coordonnatrice des projets et des communications

## Fin de semaine familiale de l'AQEPA – 15 au 17 mai 2015

L'ASSQ a participé à la fin de semaine familiale organisée par l'AQEPA provincial, le dimanche 17 mai 2015 au centre de plein air de Pohenégamook, dans le Bas-Saint-Laurent.

Simon Gagnon-Brassard, athlète de triathlon sourd, a donné une excellente conférence pour les 75 parents d'enfants sourds et malentendants et Andréanne Ouellet-Gagnon, athlète sourde de volleyball, a animé une activité de volleyball pour 36 jeunes qui ont eu beaucoup de plaisir!



Photo: Daniel FORGUES



Photo: Daniel FORGUES

Suzanne Laforest, directrice générale de l'ASSQ, a prononcé le mot de bienvenue à ceux qui étaient présents lors de la fin de semaine familiale organisée par l'AQEPA au Centre de plein air de Pohenégamook. À droite, Jean-Marc Major, administrateur de l'ASSQ et Simon Brassard, athlète de triathlon sourd.

## Nouveau conseil d'administration de l'ASSQ

L'ASSQ tient à remercier les 22 membres présents lors de l'assemblée générale annuelle de l'ASSQ, le lundi 8 juin dernier. Votre présence est très importante, car l'ASSQ est là pour vous! Voici les membres du conseil d'administration élus :



Francis Roussel, président  
froussel@assq.org  
Mandat de 1 an



Charles Fecteau, vice-président  
cfecteau@assq.org  
Mandat de 2 ans



Émilie Boulet-Levesque, secrétaire  
eblevesque@assq.org  
Mandat de 2 ans



David Joseph, trésorier  
djoseph@assq.org  
Mandat de 1 an



Jean-Marc Major, administrateur  
jmmajor@assq.org  
Mandat de 2 ans



**47<sup>e</sup>** Tournoi de golf des Sourds de l'Association des golfeurs sourds du Québec (AGSQ)

Organisé par le comité de golf (AGSQ) de l'ASSQ  
Samedi, 12 septembre 2015  
Domaine de Rouville

**Association Sportive des Sourds du Québec**

www.assq.org  
info@assq.org

Supporté financièrement par :  
Éducation, Loisir et Sport  
Québec



## Rapport annuel d'activités 2014-2015

Vous voulez savoir ce que l'ASSQ a accompli depuis 1 an? Visionnez ou lisez notre rapport d'activités annuel 2014-2015 qui se trouve sur notre site Web dans la section « Ressources » et « Documentation ». Il a été traduit en LSQ, en anglais et en ASL.



## Jeux des Sourds du Canada (JSC) 2016

Les prochains Jeux auront lieu en juillet 2016 à Durham (Ontario.) Plus de détails seront annoncés bientôt.

Vous avez une surdité de plus de 55dB? Vous vous entraînez régulièrement dans votre discipline sportive? Vous avez le goût d'avoir du plaisir? Vous rêvez de représenter le Canada? Ces Jeux sont pour vous! L'ASSQ planifiera des camps d'entraînement durant la prochaine année pour les athlètes québécois. L'ASSQ défraie les coûts d'inscription et d'hébergement. L'athlète doit déboursier les frais de déplacement et de repas.

Disciplines sportives : basketball, judo, futsal, volleyball, karaté, natation, tennis de table, taekwondo, vélo de montagne, quilles, athlétisme, lutte, tennis, soccer, golf, badminton et volleyball de plage.

Si vous voulez représenter le Québec dans votre sport, envoyez un courriel à [abeauchamp@assq.org](mailto:abeauchamp@assq.org).

## Programmation de l'automne 2015

Voici les programmes d'activités physiques qui seront visiblement offerts à l'automne à Montréal :

- Tai Chi
- Yoga
- Bootcamp
- Spinning
- Hockey Ultimate
- Natation pour enfants
- Pole Fitness



La programmation officielle pour Montréal et les autres régions sera annoncée à la fin du mois d'août. Surveillez notre site Web [www.assq.org](http://www.assq.org) pour ne pas manquer les dates limites d'inscriptions. ■



## Nouvelles de l'Association du Syndrome de Usher du Québec

Par Geneviève DEGUIRE, adjointe à la direction

Le samedi 23 mai dernier, l'ASUQ a tenu sa 15e assemblée générale annuelle au local de l'Association des Sourds de Québec. Nous sommes heureux d'avoir réélu Linda Jacques et Lovelise Toussaint au conseil d'administration pour les postes de vice-présidente et secrétaire. Nous sommes aussi excités de la présence d'une nouvelle administratrice de Gatineau, Marie-Josée Blier. Nous remercions sincèrement Vincent Bergeron-Allard de son dévouement pendant son dernier mandat. ■



De gauche à droite :  
Line Laforest,  
Linda Jacques,  
Stéphane Gignac,  
président,  
Marie-Josée  
Blier,  
Lovelise  
Toussaint,  
Frédrick Drouin,  
en arrière:  
Michael Poulin.



## Croisière européenne

Par Tom BORODAY, collaboration spéciale

En ce mois de juillet, Tom et Elaine Boroday, de même qu'Édith Harte et Lyla Calder, auront le plaisir de faire une croisière européenne qui les mènera d'Amsterdam à Budapest. En effet, du 15 au 29 juillet, ils navigueront sur le Rhin à bord d'un bateau de la compagnie Ama Waterways pour une croisière de deux semaines. Ils en profiteront pour visiter au passage les Pays-Bas, l'Allemagne, l'Autriche, la Slovaquie et la Hongrie en faisant escale dans différentes villes. ■

En avant :  
Elaine Boroday et  
Edith Harte,  
en arrière :  
Tom Boroday et  
Lyla Calder

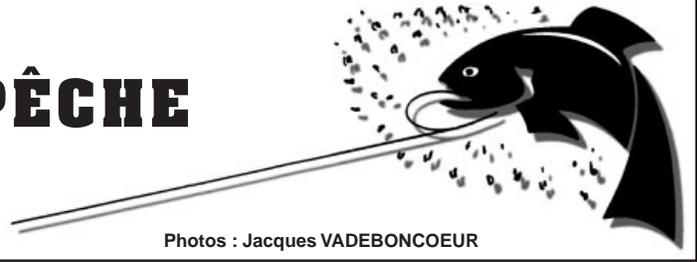




# CHASSE & PÊCHE

**Avec Jacques VADEBONCOEUR**

Courriel : c.p.s.q@hotmail.com



Photos : Jacques VADEBONCOEUR

## Le 6<sup>e</sup> tournoi du Club de pêche des Sourds du Québec

Le 6<sup>e</sup> tournoi du Club de pêche des Sourds du Québec (CPSQ) a été couronné de succès avec une participation de 37 pêcheurs et pêcheuses. Le tournoi se déroulait à Notre-Dame-de-Pontmain à la pourvoirie du Centre de plein air du lac Dudley, les 21 et 22 juin derniers.

Certains jeunes loups commencent à faire la vie dure aux vétérans... notamment Gaéтан Jean Jr. qui s'est mérité la première place dans la catégorie de l'achigan.

## Conseil d'administration du CPSQ

Le conseil d'administration du CPSQ est le suivant : Michel Gagnon, Francis Bourgoïn, Bernard LeSiège, Jacques Vadeboncoeur et Alain Charron.

## Prochaine activité

En terminant, la prochaine activité du CPSQ aura lieu le samedi 27 février 2016 pour le 18<sup>e</sup> tournoi de pêche sur glace.

*Bienvenue à tous!*



Jacques Vadeboncoeur avec son doré qu'il lui a valu la première place.

Gaetano Abbruzzese avec son achigan de 3,5 livres.

Les membres du conseil d'administration.

George Krog étaient au rendez-vous!

Michel Gagnon et Marcel Fiset se sont bien amusés!

Gaéтан Jean Jr. pose avec son achigan de 4,2 livres.

Les enfants ont aussi eu bien du plaisir!

L'année prochaine, le 7<sup>e</sup> tournoi aura encore lieu à la même place les 25 et 26 juin 2016. ■



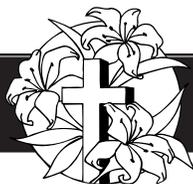
**Justin Trudeau**  
Papineau

Bureau de circonscription  
302-529, Jarry Est  
Montréal (Québec) H2P 1V4  
Tél.: 514-277-6020  
justin.trudeau@parl.gc.ca




**Club Abbé de l'Épée Inc.**  
(Sourds de Montréal)

2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 212  
Montréal, QC H2E 2Z8  
melanconclaire@videotron.ca



## Naissances, mariages et décès

### Baptême

#### Madame Marie-Yolaine Lamy

Le dimanche 21 juin 2015, à la chapelle de l'ancienne Institution des Sourdes, madame Marie-Yolaine Lamy (haïtienne et sourde) a été baptisée et confirmée par l'abbé Paul Leboeuf. Félicitation à Marie-Yolaine qui était comblée de joie!

### Décès

*Nous recommandons à vos prières les défunts de la communauté sourde*

#### Madame Estelle Cardinal-Gravelle

Au Manoir Cartierville, à Ville Saint-Laurent, le lundi 6 juillet 2015, est décédée madame Estelle Cardinal-Gravelle, à l'âge de 82 ans et épouse de feu Arthur Gravelle. Elle était la fille de feu Roland Cardinal et feu Laudina Guertin. Elle laisse dans le deuil ses fils Jean-Marc (Sylvie), feu Mario (Chantal), Alain (Marie-Hélène), ses 8 petits-enfants ainsi que 6 arrières petits-enfants.



*En mon nom personnel et en celui des membres du club de l'Âge d'or du Centre des loisirs des Sourds de Montréal (CLSM), je transmets mes plus sincères condoléances à la famille de Mme Estelle Cardinal-Gravelle. Mme Cardinal a été pour le*

*CLSM une personne très importante, surtout pour le comité de l'Âge d'or, dont elle était la présidente. Ce fut tout un honneur de l'avoir connue et elle était aimée de tout le monde. À ses fils Jean-Marc et Alain et nous leurs souhaitons de traverser avec courage cette dure épreuve.*

*Gilles Boucher, président du CLSM*

#### Monsieur William R. Craig

C'est avec regret que nous vous annonçons le décès de Monsieur William R Craig, survenu le 4 juillet 2015, à l'âge de 85 ans. Il demeurerait à Montréal. Outre son épouse Noreen, il laisse dans le deuil son fils Colin (Cinzia), sa petite fille Alexandra ainsi que de nombreux parents et amis. Pendant plusieurs années, il était fort actif lors des événements sportifs et sociaux de la communauté sourde anglophone.



#### Madame Yolande Lusignan

À l'Hôpital de l'Enfant-Jésus, le 4 juin 2015, à l'âge de 88 ans, est décédée madame Yolande Lusignan, épouse de feu Robert Hébert, fille de feu Léonie Massé et de feu Napoléon Lusignan. Elle demeurerait à Québec (Limoilou). Madame Lusignan laisse dans le deuil ses deux fils: Raymond (Gisèle Beaulieu) et René (Johanne Tremblay); ses deux petits-fils: Mathieu (Julie Hébert) et Guillaume (Kimberly Gravel); ses quatre arrière-petits-enfants: Axell, Malek, Ludovik et Édouard; son frère Roger (Solange Desbiens) et sa sœur Marielle, ainsi que plusieurs neveux, nièces, autres parents et ami(e)s.



#### Madame Lucille Thurber

À Montréal, le 30 mai dernier, est décédée madame Lucille Thurber à l'âge de 80 ans. Elle était sourde.

*Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection. ■*

# AIDEZ-NOUS À BRISER L'ISOLEMENT CAUSÉ PAR LA PERTE AUDITIVE

Visionnez et partagez notre vidéo :  
[www.youtube.com/votreLobeTV](http://www.youtube.com/votreLobeTV)



# Lobe

Pour connaître la clinique la plus près de chez vous :  
**1 866 411-5623 • [www.lobe.ca](http://www.lobe.ca)**

## Cliniques en santé auditive et communication

MÉDECINS ORL  
INFIRMIÈRES  
AUDIOLOGISTES

ORTHOPHONISTES  
AUDIOPROTHÉSISTES  
ÉDUCATRICES SPÉCIALISÉES



Les types de professionnels peuvent varier d'une clinique à l'autre.

# EXPÉRIENCE TOTALEMENT INOUBLIABLE



## DÉFI-DÉCALADE



Fondation des Sourds  
du Québec

*Faites-nous signe!*

Vivez une journée inoubliable  
Incluant la formation, l'équipement  
et le coaching individuel  
technique tandem possible

Avec une équipe  
professionnelle,  
sécuritaire et  
expérimentée



## ACTIVITÉ DE FINANCEMENT

3 descentes dans la journée  
Samedi le 26 septembre 2015  
Où : Hôtel Pur Québec, rue St-Joseph

INFORMEZ-VOUS:  
3348 boul. Mgr Gauthier Québec (Québec) G1E 2W2  
Téléphone : (418) 660-6800

[www.fondationdessords.net](http://www.fondationdessords.net)

SAMEDI  
**26**  
SEPTEMBRE

DÉCALADE.COM SECURITY MASTER CONTROL 

**Lobe**

